بنت البستوني

وقصص أخرى

THE QUEEN OF SPADES

AND OTHER STORIES



ALEKSANDER PUSHKIN
RETOLD BY STEPHEN COLBOURN

ألكسندر بوشكين
إعادة الصياغة: ستيفن كولبورن

دار رسلان

ALEKSANDR PUSHKIN

The Queen of Spades and other stories

Translated from Russian and retold by Stephen Colbourn

ألكسندر بوشكين

بنت البستوني و قصص أخرى

الترجمة من الروسية: ستيفن كولبورن

ترجمة : بشار منيب رافع

جميع الحقوق محفوظة لدار رسلان



هاتف : ٥٦٢٧٠٦٠ - فاكس : ٥٦٣٢٨٦٠

عام 2009

مقدمة

ألكسندر بوشكين ١٧٩٩ ١٨٣٨

كان بوشكين أعظم شاعر روسي في القرن التاسع عشر. و قد كتب العديد من القصائد و و القصص.

و قد أمضى الجزء الأكبر من حياته في سان بطرسبورغ العاصمة القديمة لروسيا والتي تعرف اليوم باسم لينينغراد. و كان حكّام روسيا يعتقدون بأن كتابات بوشكين كانت تشكل خطراً سياسياً عليهم.

أصيب بوشكين بطلقة أثناء مبارزة بالسلاح خارج مدينة سان بطرسبورغ و توفي قبل عيد ميلاده الثامن و الثلاثين.

ملاحظة حول الأسماء الروسية:

في معظم الأحيان لا يستخدم الناس في روسيا لقب السيد و السيدة مع اسم العائلة عندما يتحدثون فيما بينهم، بل يستخدمون فقط الاسم الأول و أسماء آبائهم: فمثلاً، بويتر آندريفيتش هو بويتر ابن آندري، و ليزافيتا إيفانوفنا هي ليزافيتا ابنة إيفان. و لكن الأصدقاء والأقارب يستخدمون شكلاً مختصراً للاسم الأول عندما يتكلمون مع بعضهم البعض، فمثلاً، ماريا تصبح ماشا و أفدوتيا تصبح دونيا.

Introductory Notes

Aleksandr Pushkin (1799–1837)

Pushkin was the greatest Russian poet in the nineteenth century. He wrote many poems and several stories.

He spent most of his life in Saint Petersburg, the old capital of Russia. (Saint Petersburg is now called Leningrad.) The rulers of Russia thought that Pushkin's writing was politically dangerous.

Pushkin was shot in a duel (see Glossary no 40) outside Saint Petersburg and died before his thirty-seventh birthday.

Note on Russian Names

In Russia, people do not use a form of Mr and Mrs together with a family name when they speak to each other. They use their first name and their father's name: for example, Pyotr Andreyevich (Pyotr the son of Andrey), Lizavyeta Ivanovna (Lizavyeta the daughter of Ivan). But friends and relatives use a short form of the first name when they speak to each other: for example, Marya becomes Masha and Avdotya becomes Dunya.

بنت البستوني

عاش شاب يدعى هيرمان في مدينة سان بطرسبورغ في روسيا ، وكان والده قد جاء من ألمانيا للعمل في روسيا قبل ولادته.
و بعد وفاة والده، أصبح هيرمان ضابطاً في الجيش الروسي.
لم يكن هيرمان يملك الكثير من المال على العكس من العديد من الضباط الآخرين الذي كانوا يملكون المال الكثير.
و قد أحّبوا قضاء أمسياتهم في شرب النبيذ و لعب ورق الشدة. و في بعض الأحيان كانوا يمكثون طوال الليل و هم يقامرون.
لم يكن هيرمان يشرب أو يلعب ورق الشدة، فقد كان شديد الحرص على نقوده، لكنه أحب مشاهدة الشبان الأغنياء و هو يلعبون كل ليلة.
لقد أراد أن يصبح غنياً لكنه لم يكن يملك ما يكفي من المال للمقامرة.
و كان أحد هؤلاء الذين يقامرون كل يوم شاب يدعى تومسكي، و الذي غالباً ما كان يرى هيرمان جالساً على طاولة لعب الورق ومستغرباً عدم لعب هيرمان للورق مطلقاً.
في إحدى الليالي كانت هناك حفلة امتدت حتى الرابعة صباحاً ، وقد خسر فيها تومسكي الكثير من المال و كان تعيساً ، فأراد التكلم لأحدهم، لذا جلس بجوار هيرمان و سأله:
" لماذا لا تلعب ورق الشدة مطلقاً؟"
" لا أملك الكثير من النقود ، و لذا لا أستطيع خسارتها على لعب الورق"
" لكنك تجلس هنا كل ليلة و تراقبنا و نحن نربح و نخسر"
" نعم، فأنا أحب ورق الشدة كثيراً"
فسأل تومسكي بابتسامة: " إذاً هل تحب أن تلعب ورق الشدة إذا كنت واثقاً من الربح؟"

THE QUEEN OF SPADES

Hermann was a young man who lived in Saint Petersburg in Russia. His father had come from Germany to work in Russia before Hermann was born. When his father died, Hermann became an officer in the Russian army.

Hermann did not have much money. But many of the other officers had plenty of money. They loved to spend their evenings drinking wine and playing cards. Sometimes they stayed up all night gambling.

Hermann did not drink and did not play cards. He was very careful with his money, but he loved to watch the rich young men playing cards every night. He wanted to be rich, but he did not have enough money to gamble.

One of the young officers who gambled every night was called Tomsky. Tomsky often saw Hermann sitting at the card table and wondered why Hermann never played cards.

There was a party one night which went on until four o'clock in the morning. Tomsky lost a lot of money and was unhappy. He wanted someone to talk to, so he sat down beside Hermann.

'Why do you never play cards?' Tomsky asked Hermann.

'I have very little money,' Hermann replied. 'I cannot lose it at cards.'

'But you sit here every night and watch us win and lose,' Tomsky said.

'Yes,' Hermann agreed. 'I love cards very much.'

'So would you play cards if you were certain to win?'

"........ ربما ، و لكن ذلك مستحيل"
" ربما لا يكون مستحيلاً فجدتي الكونتيسة آنا فيدوتوفنا تعرف سرّ الورقات الثلاثة الرابحة لكنها لن تخبر أحداً و لن تقامر أبداً"
" أنا لا أصدقك"
" إذاً استمع إلى هذه القصة: إن جدتي تبلغ الثمانين من العمر وأكثر، و في صغرها كانت في غاية الجمال، و منذ ستين سنة خلت، ذهبت جدتي إلى باريس و لعبت ورق الشّدة مع دوق أورليانز، و خسرت كل أموال جدي الذي كان غاضباً جداً و قال بأنه لا يمكنه أن يدفع، فلم يكن معه ما يكفي من النقود لدفع ما ترتب عليه من ديون، فقلقت جدتي كثيراً و حاولت اقتراض المال من صديق مشهور يدعى الكونت سان جيرمن.
كان الكونت شخصاً غامضاً، فاحش الثراء و لكن لم يعرف أحد من أين أتت أموال الكونت الذي كان يعرف العديد من الأسرار الغريبة و قد أخبر جدتي بسرّ الورقات الثلاثة الرابحة. ربما كان الكونت مغرماً بجدتي، من يعرف؟؟؟
في الليلة التالية لعبت جدتي ورق الشدة مع دوق أورليانز من جديد، و لعبت الورقات الثلاثة الواحدة تلو الأخرى، و ربحت جميعها، فأعادت ما عليها من نقود و لم تقامر ثانية من يومها، و لم تخبر أحداً أبداً عن سر الورقات الثلاثة الرابحة!
فقال هيرمان بهدوء: " لا يمكن أن يكون ذلك صحيحاً، إنها مجرد قصة، أليس كذلك؟"
" لا أعتقد ذلك، لكن انظر إلى الوقت، لقد حلّ الصباح، إنها السادسة إلا ربعاً و قد حان وقت النوم".

Tomsky asked with a smile.

'Perhaps,' Hermann answered slowly. 'But that's impossible.'

'Perhaps not,' said Tomsky. 'My grandmother, Countess Anna Fedotovna, knows the secret of the Three Winning Cards. But she won't tell anyone and she never gambles.'

'I don't believe you,' said Hermann.

'Then listen to this story,' said Tomsky. 'My grandmother is more than eighty years old, but she was very beautiful when she was young.

'About sixty years ago, my grandmother went to Paris. She played cards with the Duke of Orleans and lost all my grandfather's money. My grandfather was very, very angry and said that he couldn't pay. He did not have enough money to pay the debt. My grandmother was terribly worried and tried to borrow the money from a friend – a famous man called the Count Saint-Germain.

'The Count Saint-Germain was a mysterious person. He was extremely rich, but no one knew where the Count's money came from. He knew many strange secrets and he told my grandmother the secret of the Three Winning Cards. Perhaps Count Saint-Germain was in love with her, who knows?

'The next night, my grandmother played cards with the Duke of Orleans again. She played three cards – one after the other. They all won. She paid back the money and never gambled again. And she never told anyone the secret of the Three Winning Cards!'

'It can't be true,' said Hermann slowly. 'It's just a story, isn't it?'

'I don't think so,' said Tomsky. 'But look at the time! It's almost morning. It's quarter to six and time for bed.'

أنهى جميعٍ الرجال الشبان شرابهم و ذهبوا إلى بيوتهم. كان الوقت فجراً تقريباً و في صباح يوم بارد من أيام الشتاء.
أثناء مسيره عبر شوارع بطرسبورغ التي تغطيها الثلوج لم يستطع هيرمان التوقف عن التفكير في قصة تومسكي .
قال لنفسه:" لو أني أعرف سرّ الورقات الثلاثة الرابحة فسأصبح غنياً ، و إذا كنت غنياً فلن أضيع مالي مثل تومسكي".
عرف هيرمان أين تعيش جدّة تومسكي وقرّر المرور أمام منزلها الكبير. وقف عند الجهة المقابلة للشارع، وأخذ ينظر لأعلى إلى نوافذ المنزل الكبيرة. و في ضوء الصباح الباكر رأى فتاة شابة جميلة تجلس عند النافذة و قد بدا على وجهها الحزن و كأنها كانت تبكي.
نظرت الفتاة للأسفل و رأت هيرمان و هو يحدّق بها.
ابتسم هيرمان فاحمر وجه الفتاة خجلاً، ثم ابتعدت بسرعة عن النافذة، فابتسم هيرمان في نفسه مستغرقاً في التفكير .
وفيما بعد، سأل هيرمان أحد أصدقاء تومسكي عن الفتاة التي كانت تعيش في منزل الكونتيسة القديم، فقال له:" إنها ليزافيتا إيفانوفنا، و قد توفي والداها عندما كانت صغيرة، و ذهبت للعيش مع الكونتيسة العجوز، لكن الكونتيسة لم تعاملها معاملة جيدة. تعيش ليزافيتا المسكينة كخادمة لا يدفع لها أجرها، و لم تكن تُعامل كفرد من العائلة".
وضع هيرمان خطة للدخول إلى منزل الكونتيسة القديم، فكان يقف كل يوم خارج المنزل الكبير و يتأكد من أن ليزافيتا تراه. و بعد أسبوع كتب لها رسالة.
و في الصباح التالي و بينما كانت ليزافيتا خارجة من المنزل مع الكونتيسة العجوز، عبر هيرمان الشارع باتجاهها، و أثناء قيام الخدم بمساعدة الكونتيسة للصعود إلى العربة، أعطى هيرمان الرسالة إلى ليزافيتا و ابتعد بسرعة.

All the young men finished their drinks and went home. It was nearly dawn on a cold winter morning.

Hermann could not stop thinking about Tomsky's story as he walked through the snowy streets of Saint Petersburg. If I knew the secret of the Three Winning Cards, I would be rich, he thought to himself. And if I was rich, I wouldn't waste my money like Tomsky.

Hermann knew where Tomsky's grandmother lived and decided to walk past her big house. He stood on the opposite side of the street and looked up at the large windows of the house. In the early morning light, he saw a pretty young girl sitting at a window. Her face was sad, as if she had been crying. The girl looked down and saw Hermann staring at her. Hermann smiled and the girl's face turned red. She moved quickly away from the window. Hermann smiled thoughtfully to himself.

Later, he asked one of Tomsky's friends about the girl who lived in the old Countess's house.

'That's Lizavyeta Ivanovna,' the man replied. 'Her parents died when she was young and she went to live with the old Countess. But the Countess does not treat her well. Poor Lizavyeta lives in the house like an unpaid servant. She is not treated as a member of the family.'

Hermann made a plan to get into the old Countess's house. Every day he stood outside the big house and made sure that Lizavyeta saw him. After a week, he wrote her a letter.

The next morning, as Lizavyeta Ivanovna came out of the house with the old Countess, Hermann crossed the street towards them. While the servants were helping the Countess into her carriage, Hermann gave the letter to Lizavyeta and walked quickly away.

خبأت ليزافيتا الرسالة ثم قرأتها فيما بعد عندما كانت لوحدها في غرفتها.

عزيزتي ليزافيتا إيفانوفنا أنا أحبك
كثيراً و يجب أن أراك
المعجب هيرمان

لم تعرف الفتاة المسكينة ماذا عليها أن تفعل، فقد عاشت كالأسيرة في منزل كبير و لم يكن لديها أصدقاء أو أي شخص يمكن أن يقدم لها النصيحة.
قررت أن تكتب رسالة إلى هيرمان و ترد على رسالته. في اليوم التالي و عندما رأته في الشارع، فتحت النافذة و رمت بالرسالة إليه فالتقطها و ذهب بعيداً.
كانت تقول الرسالة:

ليس من الصواب أن أتلقى رسالة
من شخص غريب. و لكن يحب أن أرد على رسالتك
لأني لا أعرفك، و لكني أعتقد بأنك رجل طيب.

توقع هيرمان أن تردّ ليزافيتا بهذه الطريقة، و في الأيام القليلة التي تلت ذلك، عَمِل هيرمان على إعطاء ليزافيتا رسالة كل صباح. وكانت بدورها ترد على رسائله و أصبحت ردودها أطول و أطول.
و بعد أسبوع، رمت ليزافيتا بالرسالة التالية من النافذة:
ستكون الكونتيسة في حفلة راقصة الليلة، و لن ترجع حتى الثانية صباحاً. سأترك الباب الأمامي غير مقفل، وسيكون الخدم نائمين.
تعال في الحادية عشرة و النصف. اصعد للأعلى و انعطف نحو

Lizavyeta hid the letter. She read it later, when she was alone in her room.

Dearest Lizavyeta Ivanovna, I love you dearly. I must see you.
Your admirer, Hermann

The poor girl did not know what to do. She lived like a prisoner in the big house. She had no friends. She had no one she could ask for advice.

She decided to write a note to Hermann and return his letter. The following day, when she saw Hermann in the street, she opened the window and threw the letter to him. Hermann picked it up and went away.

Lizavyeta's note said:

It is not right for me to receive a letter from a stranger. I must return your letter because I do not know you. But I believe you are a good man.

Hermann had expected Lizavyeta to answer in this way. For the next few days, he managed to give a letter to Lizavyeta every morning. She replied to his letters and her replies became longer and longer.

A week later, Lizavyeta threw the following letter out of the window:

The Countess will be at a ball tonight. She will not return until two o'clock in the morning. I will leave the front door unlocked. The servants will be asleep. Come at half past eleven. Go up the stairs and turn left. You will see the Countess's room in front of



"....وفتحت النافذة ورمت بالرسالة إليه".



'. . . she opened the window and threw the letter to him.'

اذهب إلى غرفة الكونتيسة. هنالك بابان خلف ستارة حمراء كبيرة في غرفتها. الباب الذي على اليمين يؤدي إلى مكتب صغير حيث لا يذهب إليه أحد أبداً. و خلف الباب الآخر هنالك سلم يؤدي إلى غرفتي.

انتظر هيرمان طوال اليوم بفارغ الصبر، و عند العاشرة في ذلك المساء، كان يقف خارج منزل الكونتيسة. كان الطقس عاصفاً و مثلجاً، لكنه لم يشعر لا بالبرد ولا بالريح.

راقب هيرمان الكونتيسة و هي تصعد إلى عربتها و تنطلق بعيداً. وفي الساعة الحادية عشرة و النصف تماماً، دخل إلى المنزل، وصعد السلالم بسرعة و دخل إلى غرفة نوم الكونتيسة، و كان الضوء الوحيد القادم هو من مصباح ذهبي كان موقداً أمام أيقونة.

لم يذهب هيرمان إلى غرفة ليزافيتا، بل عوضاً عن ذلك ذهب عبر الباب اليميني إلى المكتب الصغير، ووقف في الظلام و السكون مصغياً لكل الساعات في المنزل و هي تدق الثانية عشرة، ثم الواحدة، ثم الثانية.

و أخيراً، وصلت العربة إلى المنزل، و بعد دقائق قليلة جاء الخدم إلى غرفة النوم و هم يحملون شموعاً تتبعهم الكونتيسة.

راقب هيرمان من وراء الستارة الحمراء ما يجري، قام الخدم بإلباس المرأة العجوز القبيحة ثياب نومها، لكن الكونتيسة لم تكن راغبة بالنوم، فجلست على كرسي ذي ذراع بقرب النافذة و حدّقت بالمصباح. أطفئ الخدم الشموع و تركوها لوحدها.

و فيما كانت الكونتيسة تنظر حولها، خرج هيرمان من خلف الستارة وقال لها: لا تخافي، فلن أؤذيك، لقد أتيت لأسألك سؤالاً".

كانت السيدة العجوز صامتة.

" أنتِ تعرفين سر الورقات الثلاثة الرابحة. أخبريني عن السر و سوف أتركك بأمان"

you. Go into the Countess's room. There are two doors behind a large, red curtain in her room. The door on the right leads to a small study, where nobody ever goes. Behind the other door, there is a staircase which leads up to my room.

Hermann waited impatiently all day. By ten o'clock that evening, he was outside the Countess's house. It was windy and snowing, but he felt neither the wind nor the snow.

Hermann watched the Countess get into her carriage and drive off. At exactly half past eleven, he entered the house. He ran up the stairs and went into the Countess's bedroom. The only light came from a golden lamp which burned in front of an icon.

Hermann did not go to Lizavyeta's room. Instead, he went through the door on the right, into the small study.

He stood in the darkness and silence, listening to all the clocks in the house strike twelve, then one, then two.

At last, a carriage drove up to the house. A few minutes later, servants carrying candles came into the bedroom, followed by the Countess.

Hermann watched from behind the red curtain. The servants dressed the old and ugly woman in her night clothes. But the Countess did not want to sleep. She sat in an armchair by the window and stared at the lamp. The servants blew out the candles and left her alone.

The Countess looked round as Hermann came out from behind the curtain.

'Don't be afraid,' Hermann said. 'I won't hurt you. I've come to ask you a question.'

The old woman was silent.

'You know the secret of the Three Winning Cards,' said Hermann. 'Tell me the secret and I will leave you in peace.'

فقالت هامسة:" لا ، لا. لا أستطيع أخبارك"
فسأل هيرمان بغضب: " لماذا؟ ألا تعرفين السر؟"
لم تجب الكونتيسة.
" ما حاجتكِ بالسر؟ أنت امرأة عجوز، ولستِ بحاجة للمال، وستموتين قريباً ، اجعليني سعيداً ، أخبريني عن السر!"
لم تقل الكونتيسة أي شيء.



'No, no,' the Countess whispered. 'I can't tell you.'

'Why?' asked Hermann angrily. 'Don't you know the secret?'

The Countess said nothing.

'What use is the secret to you?' Hermann demanded. 'You are old. You don't need the money. You will die soon. Make me happy. Tell me the secret!'

The Countess said nothing.



" أنتِ امرأة عجوز غبية ، سأجعلك تتكلمين!". أخذ هيرمان مسدساً من جيبه.
فرفعت الكونتيسة يديها أمام وجهه، ثم سقطت للخلف في كرسيها و لم تتحرك. استمرت عيونها في التحديق بهيرمان و لكنها كانت عيوناً بلا حياة. رأى هيرمان بأن المرأة ميتة، ففتح الباب إلى غرفة ليزافيتا و صعد السلالم، حيث كانت لم تزل في انتظاره، وكانت ترتدي أجمل ثوبٍ لديها ، و كان وجهها شاحباً .
همستْ قائلة: " أين كنت؟"
" كنت في غرفة نوم الكونتيسة العجوز، إنها ميتة".
و أصغت ليزافيتا بينما كان هيرمان يخبرها كيف ماتت الكونتيسة.
" لقد أتيت إلى هنا لأكتشف سراً، أردت أن أعرف سر الورقات الثلاثة الرابحة. لقد طلبت من الكونتيسة أن تخبرني، لكنها رفضت. ثم فجأة سقطت للخلف ميتة في كرسيها.
أنا لم أقتلها".
اغرورقت عيون ليزافيتا بالدموعٍ، فقد فهمت أن رسائل الحب التي كان يكتبها لم تكن تعنِ شيئاً! بدأت تبكي بمرارة، و أرادت أنْ يخرج هيرمانٌ من المنزل بأقصى سرعة ممكنة، و لم ترغب أبداً في رؤيته ثانيةً.
قامت بتجفيف دموعها ثم قالت: " هنالك سلم سرّي من مكتب الكونتيسة، و هو يؤدي إلى شارع خلف المنزل. هو ذا المفتاح، خذه و اذهب الآن!!"
غادر هيرمان غرفة ليزافيتا و مشى نازلاً السلم. و عاد إلى غرفة نوم الكونتيسة. كان وجه الكونتيسة مسالماً،و لم يكن هيرمان حزيناً على موت الكونتيسة، بل كان حزيناً لأنها ماتت دون أن تخبره عن سرّها.

'You stupid old woman,' Hermann said. 'I will make you speak!' He took a pistol from his pocket.

The Countess raised her hands in front of her face, then fell back in the chair and did not move. Her eyes continued to stare at Hermann, but the eyes were lifeless. Hermann saw that she was dead.

He opened the door to Lizavyeta's room and walked up the stairs. Lizavyeta was still waiting for him. She was wearing her best dress. Her face was pale.

'Where have you been?' she whispered.

'In the old Countess's bedroom,' Hermann answered. 'The Countess is dead.'

Lizavyeta listened as Hermann told her how the Countess had died.

'I came here to find out a secret,' Hermann explained. 'I wanted to learn the secret of the Three Winning Cards. I asked the Countess to tell me. But she refused. Then suddenly, she fell back dead in her chair. I did not kill her.'

Lizavyeta's eyes filled with tears. She understood that his letters of love had meant nothing! She began to cry bitterly. She wanted to get Hermann out of the house as quickly as possible. She never wanted to see him again.

Lizavyeta dried her eyes.

'There is a secret staircase from the Countess's study,' she said. 'It leads down to a street behind the house. Here – take the key. Now go!'

Hermann left Lizavyeta's room and walked back down the staircase. He went back into the Countess's bedroom. The Countess's face was peaceful. Hermann was not sad that the Countess was dead. But he was sad that she had died without telling him her secret.

ثم وجد الباب السري في المكتبة، دفعه فانفتح ثم نزل عبر سلّم معتمٍ، ثم فتح بالمفتاح باباً يؤدي إلى خارج المنزل، فخرج و ركض بعيداً.

و بعد ثلاثة أيام، ذهب هيرمان إلى جنازة الكونتيسة، كانت الكنيسة ممتلئة، و تقدّم الناس واحداً تلو الآخر لتقبيل وجه الكونتيسة المتوفية التي كانت مستلقية في تابوت مفتوح.
تبعهم هيرمان و تقدّم إلى التابوت ثم نظر إلى الكونتيسة الميتة. وفجأة حدث شيء غريب. بدا لهيرمان و كأن المرأة الميتة قد فتحت عيناً و غمزته. خطا هيرمان للخلف من هول المفاجأة، و تعثر و سقط على الأرضية الحجرية. و قام الناس الذين كانوا حول التابوت بمساعدته بالوقوف على رجليه فركض بسرعة خارج الكنيسة، و في نفس الوقت أغمي على ليزافيتا إيفانوفنا.
بعد ظهر ذلك اليوم، شرب هيرمان الكثير من الخمر، و استسلم للنوم في سريره دون أن يخلع ملابسه. وعندما استيقظ كان الظلام قد حل، كانت الثالثة إلا ربعاً صباحاً، و ظنّ بأن أحداً كان ينظر إلى النافذة.
جلس على سريره و بعد دقيقة، فُتح الباب و دخلت سيدة ترتدي ثوباً أبيضاً طويل. إنها الكونتيسة الميتة!
" لقد أتيتُ لأخبرك عن سرّي، يجب أن تلعب كل ليلة ورقة واحدة فقط لثلاث ليال، ثم عليك عدم لعب ورق الشدة مرة ثانية طوال فترة حياتك، و عليك أيضاً ألا تخبر أحداً أبداً بخصوص هذا السر. الثلاثة و السبعة و الآس سوف تربحك".
استدارت الكونتيسة و ذهبت مغلقة الباب خلفها. معنا وقتٌ طويلٌ قبل أن ينهض هيرمان من سريره. حاول أن يفتح الباب لكنه وجد بأنه مغلق.

Then he found the secret door in the study. He pushed it open and went down a dark staircase. The key unlocked a small door that led into the street. He walked out of the house and hurried away.

Three days later, Hermann went to the Countess's funeral. The church was full. People went up one after the other to kiss the dead Countess's face as she lay in an open coffin. Hermann followed them and went up to the coffin. He looked down at the dead Countess. Then suddenly, something strange happened. It seemed to Hermann that the dead woman opened one eye and winked at him. Hermann stepped back in surprise, tripped over and fell to the stone floor. The people round the coffin helped Hermann to his feet and he hurried out of the church. At the same time, Lizavyeta Ivanovna fainted.

That afternoon, Hermann drank a lot of wine. He fell asleep on his bed without undressing. It was dark when he woke up. It was quarter to three in the morning. He thought that someone was looking in at the window. He sat up on the bed. A moment later, the door opened and a woman in a long white dress came in. It was the dead Countess!

'I have come to tell you my secret,' said the Countess. 'You must play only one card each night for three nights. Then you must never play cards again for the rest of your life. Also you must never tell anyone this secret. The Three, the Seven and the Ace will win for you.'

The Countess turned and went out of the door, closing it behind her. It was a long time before Hermann got up off his bed. He tried to open the door and found that it was locked.

كان هناك مقامر مشهور يعيش في سان بطرسبورغ يدعى تشيكالينسكي، وقد ربح الملايين من الروبلات في لعب الورق، وكان أي شخص مرحب به لزيارة منزله و اللعب ضده.
ذهب جميع الشبان الأغنياء للمقامرة على طاولته، و كان تومسكي زائراً مواظباً ، وقد طلب هيرمان من تومسكي أن يأخذه إلى منزل تشيكالينسكي.
و لدى وصولهم كانت لعبة الورق قد بدأت، و كان تشيكالينسكي يضع الورق على الطاولة. انتظر هيرمان انتهاء اللعبة ثم قال: " هل يمكنني أن أسحب ورقة؟"
ابتسم تشيكالينسكي و أومأ برأسه. أخذ هيرمان ثلاثة أوراق من مجموع الورق ووضعها مقلوبة على الطاولة، ثم أخرج نقوده من جيوبه وبدأ يغطي الورقة بالنقود.
كان تشيكالينسكي متفاجئاً. " ما هو المبلغ الذي تريد أن تراهن به؟" فقال هيرمان محدقاً إلى كومة الأوراق النقدية: " أربعة و سبعون ألف روبل".
التفت الجميع و نظروا إلى هيرمان.
فقال تومسكي: " إنه مجنون"
و قال مقامر آخر: " إنه ثمل"
فقال تشيكالينسكي: " اعذرني، و لكن هذا مبلغ كبير، أكبر من أي مبلغ سبق لأحد أن راهن عليه من قبل"
" هل ستقبل الرهان أم لا؟"
أومأ تشيكالينسكي برأسه و بدأ بتقسيم الورق إلى مجموعتين.
كانت أوراق الشدة الخاسرة على يمينه، و على يساره الأوراق الرابحة.
قلبَ التسعة إلى اليمين و إلى اليسار قلبَ الثلاثة.
فقال هيرمان مظهراً ورقته: " لقد ربحتُ! إنها الثلاثة".
ابتسم تشيكالينسكي ثم قام بعدّ النقود، فأخذها هيرمان وغادر.

A famous gambler called Chekalinsky lived in Saint Petersburg. He had won millions of roubles at cards and anyone was welcome to visit his house to play against him.

All the rich young men went to gamble at his table and Tomsky was a regular visitor. Hermann asked Tomsky to take him to Chekalinsky's house.

A game was being played when they arrived. Chekalinsky was dealing the cards. Hermann waited for the game to end and then said, 'May I put down a card?'

Chekalinsky smiled and nodded. Hermann took a three from his pack of cards and put it face down on the table. Then he took his money out of his pockets and began to cover the card with money.

Chekalinsky was surprised. 'How much money do you want to bet?' he asked, staring at the pile of bank notes.

'Forty-seven thousand roubles,' Hermann answered.

Everybody turned and looked at Hermann.

'He's mad,' said Tomsky.

'He's drunk,' said another gambler.

'Excuse me,' said Chekalinsky, 'but that is a lot of money – far more than anyone has ever bet before.'

'Will you take the bet or not?' Hermann asked.

Chekalinsky nodded and began to deal the cards into two piles.

The cards on his right were the losing cards – the cards on his left were the winning cards. He turned over a nine to the right and on the left – a three.

'I win,' said Hermann, showing his card – a three. Chekalinsky smiled slowly, then counted out the money Hermann took the money and left.

في الأمسية التالية عاد هيرمان ثانيةً إلى منزل تشيكالينسكي. في هذا الوقت أخذ الورقة رقم سبعة من أوراقه، ووجهها مقلوب على الطاولة و غطاها بكل ما يملك من نقود.
بدأ تشيكالينسكي بتوزيع الورق. ظهر الشاب على اليمين و على اليسار ظهرت السبعة. أظهر هيرمان ورقته، لقد ربح ثانيةً.
شحب وجه تشيكالينسكي و هو يعّد التسعة و الأربعين ألف روبل.
وضع هيرمان النقود في جيوبه ثم خرج.
عندما ظهر هيرمان في الأمسية الثالثة،أتى لمشاهدته جنرالات الجيش و رجال ذوو شأن رفيع.
و عندما جلس هيرمان مقابل تشيكالينسكي وقف الجميع بصمت.
وضع هيرمان ورقة مقلوبة على الطاولة و على رأسها وضع كل نقوده، مئة و ثمانية و ثمانون ألف روبل.
بدأ تشيكالينسكي بتوزيع الورق و كانت يداه ترتجفان، ثم وضع الورق على يمينه و على يساره، كانت البنت على اليمين و الآس على اليسار.
" الآس يربح!"، صاح هيرمان و أظهر ورقته.
" بنتك تخسر"، قال تشيكالينسكي بهدوء.
نظر هيرمان ثانيةً إلى الورقة في يده. كيف قام بهذا الخطأ الغبي؟ فبدلاً من الآس، كان يحمل بنت البستوني!
و بينما كان ينظر إلى الورقة بدت بنت البستوني و كأنها تفتح عيناً و تغمزه، وقد بدت تماماً مثل الكونتيسة الميتة".
" المرأة العجوز!"، صرخ هيرمان برعب، لكن لم يسمعه أحد. كان الجميع يهنئون تشيكالينسكي فهو كان الرابح.
" لعب جيد"، صرخ تومسكي.

The next evening, Hermann came back again to Chekalinsky's house. This time, he took a seven from his pack, put it face down on the table and covered it with all his money.

Chekalinsky started dealing. A jack turned up on the right and, to the left – a seven. Hermann showed his card. He had won again.

Chekalinsky's face was pale as he counted out ninety-four thousand roubles. Hermann put the money into his pockets and went out.

When Hermann appeared on the third evening, everyone was expecting him. Army generals and other important people had come to watch. They all stood in silence as Hermann sat down opposite Chekalinsky. Hermann put his card face down on the table. On top of his card, he put all his money – one hundred and eighty-eight thousand roubles.

Chekalinsky began dealing. His hands were trembling. Then as he laid down the cards to his right and to his left, a queen fell on the right and an ace on the left.

'Ace wins!' cried Hermann and showed his card.

'Your queen has lost,' said Chekalinsky quietly.

Hermann looked again at the card in his hand. How had he made such a stupid mistake? Instead of an ace, he was holding the queen of spades!

As he looked at the card, the queen of spades seemed to open one eye and wink at him. She looked exactly like the dead Countess.

'The old woman!' Hermann shouted in horror.

But no one heard him. They were all cheering Chekalinsky. He was the winner.

'Well played!' shouted Tomsky.



كان وجه تشيكالينسكي شاحباً و هو يعدّ التسعة و الأربعين ألف روبل.



Chekalinsky's face was pale as he counted out ninety-four thousand roubles.

لم ينتبه أحد لهيرمان عندما استدار و خرج من الغرفة و هو في حالة ذهول، و لم يره أحد في سان بطرسبورغ ثانيةً.

أصيب هيرمان بالجنون ووُضع في مشفى هناك. و كان يكرر ذات الكلمات دائماً، و لم يكن يقول شيئاً آخر: " ثلاثة، سبعة، آس!..... ثلاثة، سبعة، بنت!"

تزوجت ليزافيتا من ضابط في الجيش، وعاشا بسعادة، أما تومسكي فقد تزوج أميرة.

Nobody noticed Hermann as he turned round and walked out of the room in a daze . No one in Saint Petersburg ever saw him again.

Hermann went mad and was put in a hospital. He spoke the same words over and over again. He never said anything else. 'Three! Seven! Ace! . . . Three! Seven! Queen!!'

Lizavyeta Ivanovna married an army officer. They lived happily.

Tomsky married a princess.

الحانوتي

أمسك أدريان بروكوروف مطرقة بيده اليمنى و لوحاً خشبياً باليسرى، و كان بين أسنانه أربعة مسامير طويلة، ثم صعد إلى طاولة خارج بوابة منزله الجديد و قام بدّق المسامير في لوح الخشب و ثبّتها أعلى البوابة

توابيت للبيع (عادية وملونة) إصلاح توابيت قديمة توابيت للاستئجار

كان الحانوتي أدريان بروكوروف راضياً عن نفسه، فقد كان العمل جيداً لدرجة أنه قام بشراء منزل جديد.

لم يكن أدريان في العادة رجلاً سعيداً، فقد عاش مع ابنتيه و لم يكن يتكلم معهما إلا عندما يكون غاضباً أو مخموراً، فيصرخ عليهما قائلاً: " افعلا هذا! و افعلا ذاك! احضرا لي هذا! أحضرا لي ذاك!"

لم يكن أدريان سعيداً إلا عندما يموت أحدهم، فعندها يرتدي القفطان و أفضل قبعة سوداء لديه، و حالما يتوفى شخص ما، فإنه سرعان ما يذهب إلى منزل المتوفى

THE UNDERTAKER

Adrian Prokhorov held a hammer in his right hand and a wooden board in his left hand. Between his teeth were four long nails. He climbed up onto a table outside the gates of his new house. He hammered the nails through the board and fixed it above the gates.

The noise of hammering brought several of his new neighbours out into the street. They stared up at the sign above Adrian Prokhorov's gates.

COFFINS FOR SALE – PLAIN AND COLOURED OLD COFFINS REPAIRED COFFINS FOR RENT

Adrian Prokhorov, the undertaker, was pleased with himself.

Business was good. Business was so good that he had bought a new house.

He was not usually a happy man. He lived with his two daughters and only spoke to them when he was angry or drunk. Then he shouted at them: 'Do this! Do that! Bring me this! Bring me that!'

Adrian was only happy when someone was dying. Then he put on his long, black kaftan and his best black hat. As soon as the person was dead, he hurried to their house and offered to

و يعرض عليهم إقامة كافة إجراءات الجنازة بسعر منطقي مقبول جداً. لم يكن أقرباء الشخص المتوفى يناقشون حول التكلفة عادة، و كان أدريان يعِدُ بأفضل التوابيت لكنه لم يكن دائماً يقدم لهم ذلك . و بهذه الطريقة الملتوية جمع الكثير من الأموال.

وحالما انتهى من وضع اللوحة فوق بوابته شعر بالسعادة الكبيرة.

كانت هناك أرملة غنية تحتضر اسمها تروكينا، وقد تكون جنازتها باهظة التكاليف، وتوقع أدريان موتها في أية لحظة.

في تلك اللحظة ربت رجل يرتدي مئزراً جلدياً على كتفه فاستدار أدريان آملاً في أن يكون الرجل رسولاً من منزل الأرملة تروكينا.

قال الرجل الذي يرتدي المئزر:" نهارك سعيد، اسمي غوتليب شولتز و أنا صانع أحذية و أعيش في المنزل المقابل. أنا جارك".

لم يكن أدريان يحب الجيران و قد كان مستاءً لأن الرجل لم يكن رسولاً من منزل تروكينا، لكنّ غوتليب شولتز تحدّث بلهجة ألمانية مضحكة مما جعل أدريان يبتسم.

ظن شولتز بأن ابتسامة أدريان كانت ابتسامة ودودة، فقال بشكل حميمي:" أهلاً بالجار الجديد!". ثم وضع ذراعيه حول كتفي أدريان و قبّله ثلاث مرات، ثم أردف قائلاً: " لدينا حفلة هذه الليلة، إنها الذكرى السنوية لزواجنا، و أود أنا و زوجتي دعوتك ، أرجو أن تحضر".

لم يدعُ أدريان أحداً من قبل إلى منزله، لكنه لم يرفض دعوة إلى حفلة إذا كان أي شخص آخر يدفع لقاء ذلك.

فأجاب :" بالطبع، بالطبع سأكون مع ابنَتَي مسرورين للحضور.

و تلا ذلك صمت محيّر . لم يعرف الرجلان

make all the funeral arrangements at a very reasonable price. The relatives of the dead person did not usually argue about the cost. Adrian promised the best coffins, but did not always provide them. He made a lot of money in this dishonest way.

As he finished putting up the sign above his gates, he felt very happy. A rich widow, named Trukhina, was dying. Her funeral would be very expensive. Adrian Prokhorov expected her to die at any moment.

At that moment, a man dressed in a leather apron tapped Adrian on the shoulder. Adrian looked round. He hoped that the man was a messenger from the widow Trukhina's house.

'Good day,' said the man in the leather apron. 'My name is Gottlieb Schultz. I am a shoemaker and I live in the house opposite. I am your neighbour.'

Adrian Prokhorov did not like neighbours. He was also disappointed that the man was not a messenger from Trukhina's house. But Gottlieb Schultz spoke with such a funny German accent that Adrian smiled.

Gottlieb Schultz thought that Adrian's smile was a friendly smile. 'Welcome new neighbour!' said Gottlieb warmly. He put his arms around Adrian's shoulders and kissed him three times.

'We are having a party tonight,' Gottlieb continued. 'It's our wedding anniversary. My wife and I would like to invite you. Please do come.'

Adrian never invited anyone to his own house. But he did not refuse an invitation to a party if someone else was paying for it.

'Of course, of course,' he said. 'My daughters and I will be delighted to come.'

There followed an awkward silence. The two men did



في تلك اللحظة ربت رجل يرتدي مئزراً جلدياً على كتف أدريان



At that moment, a man dressed in a leather apron tapped Adrian on the shoulder.

ماذا يقولان لبعضهما البعض. و بعد فترة صمت، قرّر أدريان متردداً أن يدعو الألماني إلى منزله فقال له:

"تعال و تناول بعض الشاي"،ثم صرخ على ابنتيه:" أيتها البنتين! أحضرا إناء الشاي و كأسين بسرعة!"

تولّى غوتليب شولتز بالقسم الأكبر من الحديث أثناء جلوسهما يشربان الشاي، و قد تكلم عن أعمالهما.

"لكن عملينا صانع الأحذية و الحانوتي مختلفان"، قال أدريان. "فالأحياء يمكنهم تدبر أمورهم بدون أحذية، أما الأموات فلا يستطيعون بدون التوابيت".

ضحك غوتليب على هذه النكتة ونهض من على الطاولة و قال أثناء خروجه من الباب:" إذاً سأراك هذا المساء". و قبل أن يخرج مساءً تكلم أدريان مع الخادمة التي تعمل في المطبخ.

" تذكري، أنا أتوقع مجيء رسول من منزل الأرملة تروكينا ، فإذا جاء ليقول بأن الأرملة قد توفيت، فعليك أن تخبريني في الحال. يجب أن تركضي عبر الشارع إلى منزل صانع الأحذية و تخبريني في الحال! هل تسمعين؟"

كان منزل صانع الأحذية مكتظاً بالضيوف و كان معظمهم من الألمان. و كان هناك الكثير من الطعام و الشراب، و سرعان ما بدأ كل شخص يستمتع بوقته.

وقف غوتليب و رفع كأسه صارخاً:" أشرب نخب صحة ضيوفي! ثم شرب كأساً من الفودكا و شرب نخوب أخرى لموسكو و بروسيا و لكل شخص و لأعمالهم.

حتى أدريان فقد بدا سعيداً بعد كأس الفودكا العاشر. ثم نادى على الجميع:" يجب عليكم أن تأتوا إلى حفلة بمناسبة الانتقال إلى المنزل الجديد"، لكنه غضب في الحال لقيامه بمثل هذه الدعوة الغبية.

not know what to say to each other. After a pause, Adrian reluctantly decided to invite the German into his house. 'Come in and have some tea,' he said. Then he shouted to his daughters, 'Girls! Bring the samovar and two cups. And be quick about it!'

Gottlieb Schultz did most of the talking while they sat drinking tea. He talked about their businesses.

'But our two businesses – shoemaker and undertaker – are different,' said Adrian. 'The living can manage without shoes, but the dead cannot manage without coffins.'

Gottlieb laughed at this joke and got up from the table. 'So I'll see you this evening,' he said as he went out of the door.

Before going out that evening, Adrian Prokhorov spoke to the servant who worked in his kitchen. 'Remember,' he said to the girl, 'I'm expecting a messenger to come from the widow Trukhina's house. If a messenger comes to say that the widow is dead, you must tell me at once. You must run across the road to the shoemaker's house and tell me at once! At once! Do you hear?'

The shoemaker's house was crowded with guests. Most of them were German. There was plenty to eat and drink and soon everyone was enjoying themselves.

Gottlieb Schultz stood up and raised his glass. 'I drink a toast to the health of my guests!' he shouted, and drank a glass of vodka. Other toasts were drunk – toasts to Moscow, toasts to Prussia, toasts to each other and toasts to their businesses.

Even Adrian Prokhorov looked happy after his tenth glass of vodka. 'You must all come to my housewarming party,' he called out. But immediately he was angry with himself for

و أمِل في أن ينسوا الدعوة. و قبل أن يحّل منتصف الليل، طلب غوتليب شولتز السكوت و قال: " أيتها السيدات و السادة، إن آخر نخب نشربه هو نخب الناس الذين نعمل لأجلهم، نخب زبائننا!"
صرخ الجميع مجيبين:" لزبائننا!". وأفرغوا كؤوسهم. ضحك الجميع و ابتهجوا، لكن أدريان لم يشرب نخب صحة زبائنه، فهو لم يكن راغباً في أن يكون زبائنه أصحاء، فالناس يصبحون زبائنه عندما يموتون. و أيضاً كان أدريان مخموراً وعندما يكون كذلك فإنه يصبح غاضباً.
" خذاني إلى البيت"، أمرَ ابنتيه. غادرت البنتان منزل صانع الأحذية دون أن يودعا أحداً، و عبرتا الشارع للوصول إلى منزلهن.
قال أدريان لابنتيه :" إنهم يسخرون مني. إنهم يسخرون مني لأنني حانوتي، و لكنهم لن يسخروا منّي عندما يحتاجون إلي".
جلس أدريان بتثاقل على كرسيه و حاول أن ينزع حذاءه. " كنت سأدعوهم جميعهم إلى حفلة بمناسبة الانتقال إلى المنزل الجديد . أوه لا ، لا أريد أن أقوم بذلك. كنت أفضّل أن أدعو زبائني الجثث من قبورهم!"
فترجته ابنتاه:" لا تقل ذلك يا أبي، إنه فأل سيء أن تتكلم عن الموتى،دعنا ننزع حذاءك و نضعك في السرير".
فصرخ أدريان :" باللّه ، سوف أدعو زبائني ،هل تسمعونني كلكم أيها الرجال الموتى؟ أنتم جميعكم مدعوون إلى منزلي لإقامة حفلة!"

و عندها، دقت ساعة الكنيسة معلنة منتصف الليل، وجاء رجل على حصان إلى البوابة و معه رسالة تقول بأن الأرملة تروكينا قد توفيت، فارتدى أدريان أفضل قبعة سوداء لديه ثم اندفع خارج المنزل.

giving such a stupid invitation. He hoped they would all forget about it.

Just before midnight, Gottlieb Schultz called for silence. 'Ladies and gentlemen,' he said, 'a final toast – a toast to the people we work for. To our customers!'

Everyone shouted back – 'To our customers!' – and emptied their glasses. They all laughed and cheered.

But Adrian Prokhorov did not drink a toast to the health of his customers. He did not want his customers to be healthy. People became his customers when they were dead. Also, Adrian was drunk. And when he was drunk he became angry.

'Take me home,' he ordered his daughters. They left the shoemaker's without saying goodbye and crossed the street to their house.

'They were laughing at me,' Adrian said to his daughters. 'They were laughing at me because I'm an undertaker. But they won't laugh at me when they need me.'

Adrian sat down heavily on his chair and tried to take off his boots. 'And I was going to invite them all to a housewarming! Oh, no, I won't do that. I'd rather invite my customers – the corpses from their graves!'

'Don't say that, Father,' begged the two daughters. 'It's bad luck to speak of the dead. Let us take your boots off and put you to bed.'

'By God, I will invite my customers,' shouted Adrian. 'Do you hear me all you dead men? You're all invited to my house for a party!'

Just then, the church clock struck midnight. A horseman rode up to the gate with a message that the widow Trukhina was dead. Adrian Prokhorov put on his best black hat and rushed out of the house.

استغرق الطريق ساعة أو ساعتين، وعندما قام بكل إجراءات الدفن واتفق على سعر باهظ جداً مع ابن الأرملة تروكينا ،رجع إلى البيت.كانت بوابات منزله مشرّعة على مصراعيها و أيضاً كان الباب الأمامي.فسأل نفسه بغضب :" من دعت ابنتاي الغبيتان إلى منزلي في هذا الوقت من الليل؟".

خطا أدريان إلى داخل المنزل، و كان على وشك أن يصرخ على الضيوف غير المرحب بهم. وعندها توقف و كاد أن يسقط. كان المنزل ممتلئاً بالجثث!

كان وجوههم زرقاء و صفراء و خضراء في ضوء الشمعة. و كانت أفواههم مفتوحة وعيونهم جوفاء، و كانت هناك رائحة شيء قديم و عفن، و كانت إحدى الجثث ترتدي لباس جنرال في الجيش.

تكلم مع الحانوتي بصوت مخيف : " كما ترى يا أدريان فقد لبيّنا دعوتك و ها هنا كل الناس الذين قمت بدفنهم".

وشقّ هيكل عظمي صغير طريقه بين الحشد وكانت تغطي عظامه الخالية من اللحم خرق حمراء،

و أخذ يصدر صوت خشخشة و هو يمشي و بدت جمجمته و كأنها تبتسم ابتسامة مرعبة.

سأل الهيكل العظمي بهمسة مخيفة:" ألا تتذكرني يا بروكوروف؟ أنا الرقيب بوتر بتروفيتش كوريكين. لقد كنت زبونك الأول. كنتُ أول رجل تدفنه".

مدّ الهيكل العظمي ذراعيه و أمسك بالحانوتي و قبّله، فصرخ أدريان من الرعب و دفع بالهيكل العظمي بعيداً فسقط بوتر بتروفيتش على الأرض كومة من العظام.

غضبت الجثث الأخرى فمدت أياديها العظمية و توجهت نحو الحانوتي الذي لم يستطع النجاة . لقد كان محاصراً، فقاموا بالقبض على معطفه و شعره و أخذوا يخدشون وجهه.

He was away for an hour or two. When he had made all the arrangements for the burial, and agreed on a very high price with Trukhina's son, he returned home.

The gates of his house were open wide and so was the front door. There were people moving around inside the house.

Who have my stupid daughters invited to my house at this time of night? he asked himself angrily.

He stepped into the house. He was about to start shouting at the unwelcome guests. Then he stopped and almost fell over. The house was full of corpses! Their faces were blue and yellow and green in the candlelight. Their mouths hung open and their eyes were empty. There was a smell of something old and damp and rotten.

One of the corpses, dressed in the uniform of an army general, spoke to the undertaker in a horrible voice. 'You see, Prokhorov, we have accepted your invitation. Here are all the people you have buried.'

A small skeleton pushed its way out of the crowd. Its fleshless bones were dressed in red rags. It rattled as it walked and its skull seemed to smile a horrible smile.

'Don't you remember me, Prokhorov?' asked the skeleton in a terrible whisper. 'I'm Sergeant Pyotr Petrovich Kurilkin. I was your first customer. I was the first man you buried.'

The skeleton put out its arms to take hold of the undertaker and kiss him. Adrian Prokhorov cried out in horror and pushed the skeleton away. Pyotr Petrovich fell on the floor in a heap of bones.

The other corpses became angry. They all stretched out their bony hands and came towards the undertaker. He could not escape. He was surrounded. They grabbed his coat. They grabbed his hair. They scratched his face.



كان المنزل مليئاً بالجثث



The house was full of corpses!

فصرخ أدريان طلباً للمساعدة ثم سقط للأمام على عظام السيرجنت الميت بوتر بتروفيتش. قاوم أدريان بأغطية السرير التي كانت مربوطة حوله مثل ثياب القبر ، فصرخت ابنتاه :" أبي! أبي! استيقظ!. لقد سقطتَ على الأرض".

فسأل الحانوتي :" ماذا حدث؟ أين ذهبوا؟"

" من؟" ، سألت البنت الكبرى. " لقد كنت نائماً طوال الليل منذ أن عدت من منزل صانع الأحذية"

" و ماذا عن الأرملة تروكينا؟ يجب أن أدفنها اليوم".

" لا يا أبي" ، قال البنت الصغرى." لدينا بعض الأخبار الجيدة ، والقرية بأكملها تتكلم عن ذلك. إن الأرملة تروكينا بصحة جيدة الآن وهي لن تموت".

لكن تلك الأخبار لم تكن جيدة بالنسبة إلى أدريان بروكوروف، فاهتاج من الغضب وقال:" إذاً دعوني أرجع إلى النوم ثانية ، فأنا أفضّل أن أكون مع زبائني في أحلامي".

Adrian Prokhorov screamed for help, then fell forward onto the bones of the dead sergeant, Pyotr Petrovich. Adrian struggled with the sheets that were wrapped round him like grave clothes.

'Father! Father! Wake up!' cried his daughters. 'You've fallen out of bed.'

'What happened? Where did they go?' asked the undertaker.

'Who? said his elder daughter. 'You've been asleep all night, ever since we came back from the shoemaker's house.'

'And what about the widow Trukhina?' asked the undertaker. 'I must bury her today.'

'No, Father,' said the younger daughter. 'We have some good news. The whole town is talking about it. The widow Trukhina is well now. She isn't going to die.'

But it was not good news for Adrian Prokhorov. He was furious. 'Then let me go back to sleep again,' he said. 'I'd rather be with my customers in my dreams.'

مدير مكتب البريد

لقد سافرتُ في جميع أنحاء روسيا ، وغالباً ما كان الطقس سيئاً والطرقات عسيرة. أما سائقو العربات فأغبياء. و أسوأ من ذلك كله مديرو مكاتب البريد - أي الرجال المسؤولون عن مراكز البريد.
كان مديرو مراكز البريدٍ وقحين عادة، و لم تكن الأحصنة جاهزة في الوقت المحدد أبداً ، كما أن مراكز البريد قذرة، و هم يتقاضون مبالغ كبيرة جداً.
و لكن أريد أن أخبركم قصة عن مدير مكتب بريد طيب و قد أعجبت به.
لقد التقيت به مرة أو مرتين، كانت المرة الأولى منذ عدة سنوات مضت في عام ١٨١٦ كنت أقوم بأخذ الرسائل من سان بطرسبورغ إلى كييف. كان يوماً حاراً و الطرقات مليئة بالغبار لكنها بدأت تمطر قبل حلولٍ الليل. و عندما وصلت إلى مركز البريد كانت ثيابي مبللة جداً ، و كنت في مزاج سيء، و على استعداد للتجادل مع مدير مكتب البريد إذا كانٍ سيسبب لي أية متاعب. لكن مركز البريد كان نظيفاً و مرتباً على غير العادة. و كانت هناك صور على الجدران، وإناء الشاي يغلي، فشعرت على الفور ببهجة أكبر.
ظهرٍ المديرٍ وقال بفرح:" أهلاً بك يا سيدي الشاب". كان المدير رجلاً ضخماً ذا وجه ودود. و بينما كنت أبدل ثيابي المبللة بأخرى جافة، نادى المدير:" دونيا! أحضري لنا بعض الشاي".
أتت فتاة من خلف ستارة و سكبت الشاي. لم يكن عمرها أكثر من خمسة عشر عاماً ، و لكنها بدت كسيدةٍ في غاية الجمال.

THE POSTMASTER

I have travelled all over Russia. The weather is often bad. The roads are terrible. The coach drivers are stupid. And worse than all of these are the postmasters – the men in charge of the posting stations.

The postmasters are usually rude. The horses are never ready on time. The posting stations are dirty and the postmasters charge too much money.

But I want to tell you a story about a good postmaster – a postmaster whom I liked. I only met him twice. The first time was in 1816, many years ago.

I was taking letters from Saint Petersburg to Kiev. The day was hot and the roads were dusty. But it began to rain before nightfall. When I reached the posting station, my clothes were very wet and I was in a bad mood. I was ready to argue with the postmaster if he gave me any trouble.

However, the posting station was unusually clean and tidy. There were pictures on the walls and the samovar was boiling. I immediately felt more cheerful.

The postmaster appeared. 'Welcome, young sir,' he said cheerfully. He was a large man, with a friendly face. While I was changing into dry clothes, the postmaster called out, 'Dunya! Bring us some tea.'

A girl came from behind a curtain and poured tea. She was not more than fifteen years old, but she looked like a very beautiful woman.

فسألتُ المدير: " هل هي ابنتك؟"
" نعم يا سيدي، إن دونيا ابنتي و هي ذكية و تعمل بجد، و تذكرني أكثر فأكثر بأمها المسكينة المتوفية". تحدثتُ مع دونيا و أجابت بأدب، وكانت طوال الوقت تنظر إلي بعيونها الزرقاء الكبيرة وتبتسم.
كانت تتكلم كسيدة شابة سافرت في العالم، و لكن طبعاً فهي لم تغادر أبداً مركز بريد القرية. و كانت تتحدث إلى المسافرين، و قد سألتني عن الحياة في سان بطرسبورغ.
أصبحنا صديقين، و عليّ القول بأنني تولعت بها. و كانت دونيا تعرف مشاعري بالطبع، و كانت ترى كل شيء بتلك العيون الزرقاء الكبيرة. لقد كانت أكثر عمراً و حكمة من سنواتها الخمسة عشرة.
كانت الخيول جاهزة خلال ساعة، فودّعت المدير وابنته دونيا، وأردتُ البقاء لفترة أطول لكن رسائلي إلى كييف كانت مستعجلة.
تبعتني دونيا إلى الخارج، و بدون أن يرانا أبوها، تبادلنا القبل مثلما يفعل العشاق، و ما تزال ذكرى تلك القبل ماثلة في بالي حتى اليوم.
لم أرجع إلى مركز البريد ذاك لمدة أربع سنوات، و لكن في عام ١٨٢٠ كنت مسافراً إلى كييف لذا قررّت أن أزور دونيا وأباها.
هل ما زال هناك؟ تساءلتُ، هل سيتذكرني؟ هل تزوجت دونيا؟ وكيف حال مدير مركز البريد العجوز؟
في البداية لم أستطع تمييز المدير فقد تغير كلياً و بدا طاعناً في السن، قذر المظهر و غير مرتب كما هي حال مركز البريد.
كانت معي زجاجة من شراب الرم، فدعوت الرجل المسن لتناول الشراب و سألته بلطف بعد أن شربنا كأساً أو كأسين. " كيف حال ابنتك دونيا؟"

'Is this your daughter?' I asked the postmaster.

'Yes, sir,' he replied. 'Dunya is my daughter. She's clever and works hard. She reminds me more and more of her poor, dead mother.'

I talked to Dunya and she replied politely. All the time, she looked at me with her big blue eyes and smiled. She spoke like a young woman who had travelled in the world. But, of course, she had never left the country posting station. She had talked to travellers. She asked me questions about life in Saint Petersburg.

We became friends and, I must say, I took quite a fancy to her. She knew my feelings, of course. She saw everything with those big blue eyes. She was much older and wiser than her fifteen years.

The horses were ready within an hour. I said goodbye to the postmaster and his daughter, Dunya. I wanted to stay longer, but my letters to Kiev were urgent.

Dunya followed me outside. Without her father seeing us, we kissed like lovers. The memory of those kisses is still clear in my mind today.

I did not return to that posting station for four years. But in 1820, I was travelling to Kiev and so I decided to visit Dunya and her father. Would they still be there? I wondered. Would they remember me? Would Dunya be married? How was the old postmaster?

I did not recognise the postmaster at first. He had changed completely and looked very old. He was dirty and untidy and so was the posting station.

I had a bottle of rum with me. I invited the old man to have a drink. 'How is your daughter, Dunya?' I asked gently, after we had drunk a glass or two.

" اللّه وحده يعلم". أجاب المدير و هو يشرب الروم، ثم بدأ بقص حكايته: في الشتاء منذ ثلاث سنوات، توقف هنا ضابط شاب في الجيش و كان يرتدي ثياباً مترفة ويتكلم مثل اللورد. ثم أمر بخيول جديدة من أجل عربته التي تجرها ثلاثة خيول. و عندما أخبرته بأنه لا يوجد خيول جاهزة فرفع سوطه و ضربني.

دخلت دونيا و رأت ما يجري . كانت دونيا دائماً ذكية فابتسمت إلى الرجل الشاب و قدمت له بعض الطعام بينما كان ينتظر خيوله، ثم أصبح هادئاً و مؤدباً. و منذ تلك اللحظة الأولى لم يستطع التوقف عن النظر إلى دونيا.



'God only knows,' replied the postmaster and as he drank the rum, he began to tell his sad story. 'In winter, three years ago, a young army officer stopped here,' said the postmaster. 'He was dressed in rich clothes and spoke like a lord. He demanded fresh horses for his troika . When I told him there were no horses ready, he raised his whip to hit me.

'Dunya came in and saw what was happening. She was always clever. She smiled at the young man and offered him some food while he waited for his horses. He became quiet and polite. From that first moment, he couldn't stop looking at Dunya.



بعد العشاء كانت الخيول جاهزة، وبينما كان الضابط الشاب يستعد للمغادرة سقط فجأة و قال بأنه يشعر بالمرض الشديد ولا يستطيع الحركة، فوضعته في سريري و بقيت دونيا إلى جانبه طوال الليل. ازدادت حالة الضابط سوءاً في اليوم التالي، فركبتُ الحصان إلى البلدة لإحضار الطبيب الذي جاء وقام بمعاينة الضابط و قال بأن الرجل الشاب لن يتمكن من السفر ليوم أويومين.
دفع الضابط للطبيب خمسة و عشرين روبلاً و هو مبلغ كبير جداً ، و اكتشفت فيما بعد لماذا قام الضابط بدفع هذا المبلغ الكبير إلى الطبيب!، في اليوم التالي استعاد الضابط عافيته ثانيةً. كان يوم أحد و كانت دونيا تستعد للذهاب إلى الكنيسة . دفع الضابط إلي مبلغاً جيداً مقابل المنامة و الطعام ثم عرض أن يأخذ دونيا في عربته إلى الكنيسة.
كنت أحمقاً! لقد تركتهما يذهبان سويةً. و كان علي أن أخمّن ماذا كان سيحدث. لم يرجع أي منهما". توقف الرجل العجوز عن الكلام و انهمرت الدموع من عينيه.فسألتُ بلطف:" هل كانت تلك المرة الأخيرة التي رأيت فيها دونيا؟"، " سأخبرك بقية القصة"، قال المدير و هو يسكب لنفسه شراباً.
" وجدت رجلاً ليهتم بمركز البريد أثناء غيابي، ثم انطلقت على قدمي لألحق بابنتي و بذلك الضابط التافه.أول شخص ذهبتُ إليه كان الطبيب الذي قام بمعاينة الضابط فأخبرني بأن الضابط لم يكن مريضاً على الإطلاق، وقد دفع له خمسة و عشرين روبلاً ليكذب. مشيتُ من مركز بريد إلى الذي يليه و في كل مركز كنتُ أسأل عن ذلك الضابط فعرفتُ اسمه من سجل المسافرين الكابتن مينسكي!،و في النهاية، وصلت إلى سان بطرسبورغ ومكثتُ مع صديق قديم لي كان في الجيش. وسرعان ما اكتشفتُ كل شيء عن الكابتن مينسكي.

'The horses were ready after supper. The young officer was preparing to leave when he suddenly fell over. He said he felt very ill and couldn't move. I put him in my bed and Dunya stayed by his side all night.

'The next day he was worse. I rode to the town to fetch a doctor. The doctor came and examined the officer. He said that the young man could not travel for a day or two. The officer paid him twenty-five roubles; which was far too much money. Later, I found out why he had paid the doctor so much money!

'On the following day, the officer was well again. It was a Sunday and Dunya was getting ready to go to church. The young man paid me well for the bed and his food. He offered to drive Dunya in his troika as far as the church.

'I was a fool! I let them go together. I should have guessed what was going to happen. Neither of them came back.'

The old man stopped speaking. There were tears in his eyes.

'And is that the last time you saw Dunya?' I asked gently.

'I'll tell you the rest of the story,' said the postmaster, pouring himself a drink. 'I found a man to look after the posting station while I was away. Then I set off, on foot, to follow my daughter and that worthless officer.

'The first person I went to was the doctor who examined the officer. He told me that the officer had not been sick at all. The officer had paid him twenty-five roubles to tell a lie.

'I walked from one posting station to the next. At every posting station I asked about the officer. I knew his name from my register of travellers – Captain Minsky!

'At last I arrived at Saint Petersburg. I stayed with an old army friend. I soon found out everything about Captain

و قد كان مينسكي معروفاً في المدينة و كان مقامراً و معاقراً للخمرة و محباً للنساء، وقد عاش في غرف فوق خان.
سمح لي خادمه بالدخول فعرفني مينسكي في الحال فرجوته أن يرجع لي ابنتي فأجاب أن دونيا سعيدة و لا ترغب في الرجوع.
قادني إلى خارج الغرفة ممسكاً بذراعي ثم وضع شيئاً في جيبي وأغلق الباب ورائي.
عندما وضعت يدي في جيبي وجدت ورقة نقدية ذات الألف روبل فرميتها على الرصيف و مشيت بعيداً.
و بعد لحظة فكرتُ بأنه من الحمق أن أرمي بالنقود بعيداً. فاستدرت و لكن كان الأوان قد فات، فقد التقط رجل حسن الملبس الألف روبل و وضعها في جيبه.
حاولت رؤية مينسكي ثانيةً لكن خادمه لم يسمح لي بذلك، فمشيت في شوارع سان بطرسبورغ في النهار و الليل غير عالم ماذا علي أن أفعل. و ذات مساء رأيت مينسكي يخرج من عربة و يًدخل إلى منزل كبير، و كان يحمل باقة من الورود.
فتعجبتُ. " هل كان يزور ابنتي؟ " ففكرت بسرعة. كانت هناك طريقة سهلة للتأكد من ذلك.
صعدتُ إلى الباب و قرعته و عندما فتحت الخادمة الباب قلت لها بأن لدي رسالة مستعجلة إلى أفدوتيا سامسونوفا حبيبتي دونيا.
فقالت الخادمة بأني لا أستطيع رؤيتها فلديها زائر و لا يمكن إزعاجها.
فاندفعت متجهاً نحوها و دخلت المنزل. كانت الغرف مظلمة لكن كان هناك ضوء قادم من أسفل أحد الأبواب.
فدفعت الباب و كان هناك مينسكي بين ذراعي سيدة. كانت السيدة تلك ترتدي ثياباً جميلة و مجوهرات لامعة. لقد كانت دونيا!

Minsky. He was known in the city. He was a gambler, a drinker and a womaniser. He lived in rooms above a tavern.

'His servant let me in. Minsky recognised me at once. I begged him to give me back my daughter. He replied that Dunya was happy and did not want to return.

'He led me outside, holding my arm. He put something in my pocket and closed the door behind me.

'When I put my hand in my pocket, I found a hundred rouble banknote. I threw it on the pavement and walked away.

'After a moment, I thought it was foolish of me to throw the money away. I turned around, but I was too late. A well-dressed man picked up my hundred rouble note and put it in his pocket.

'I tried to see Minsky again, but his servant would not let me see him. I walked the streets of Saint Petersburg, day and night, not knowing what to do.

'One evening, I saw Minsky get out of a carriage and go into a large house. He was carrying a bunch of flowers.

'Was he visiting my daughter? I wondered. I thought quickly. There was an easy way to find out.

'I went up to the door and knocked. When a servant opened the door, I said I had an urgent message for Avdotya Samsonovna – my beloved Dunya.

'The servant said that I could not see Avdotya Samsonovna. She had a visitor and couldn't be disturbed. I pushed past her and entered the house. The rooms were in darkness but there was a light coming from under one door.

'I threw open the door and there was Minsky in the arms of a lady. A lady who was dressed in beautiful clothes and sparkling jewels. She was my Dunya!



نظرت دونيا إليّ ، فأصدرت صيحة رهيبة ثم سقطت على الأرض، فأمسك مينسكي بي و رماني إلى الشارع. و كانت تلك آخر مرة رأيتهما فيها. فهمستُ قائلاً: " و ماذا فعلتَ؟"



'Dunya looked at me, gave a terrible cry and fell to the floor. Minsky took hold of me and threw me into the street. That was the last time I saw them.

'What did you do?' I asked in a whisper.

" و ماذا كان علي أن أفعل؟ لقد رجعتُ إلى هنا إلى عملي"
" ألم تعرف ماذا حدث لدونيا؟"
" لا لم أرها أبداً ثانيةُ بعد تلك الليلة، لكني أعتقد بأني أعرف ماذا حدث لها".

امتلأت عينا الرجل المسن بالدموع وغطى وجهه بيديه." أعتقد بأن مينسكي بدأ يمل منها و أنه رماها خارجاً إلى الشارع كالدمية المكسورة و بدون مال، و بدون أصدقاء و من دون مكان تذهب إليه. هذا ما أعتقد ما حصل لها.

آه ارحمها يا اللّه ، أنا غالباً أفكر بها تمشي في شوارع تلك المدينة الكريهة. كيف تعيش؟ و ماذا إذا كان عليها أن تبيع جسدها من أجل حفنة روبلات؟ أتمنى لو أنها ميتة على أن تعيش مثل هذه الحياة".

تركتُ مدير مركز البريد و خرجت من بناء البريد بهدوء. لم يكن هناك شيء أستطيع القيام به من أجله. آخر مرة رأيته فيها كان جاثياً على ركبتيه أمام أيقونة يصلي و ينوح.

مرت سنوات عدة لكني لم أنس أبداً القصة الحزينة لمدير المركز و ابنته الجميلة . و في أحد فصول الخريف قررت زيارة مركز البريد ثانية، أردتُ أن أكتشف ماذا حدث للرجل المسن. كانت السماء رمادية ريح باردة تهب عبر حقول الذرة الفارغة عندما وصلتُ إلى مركز البريد.

وخارج الباب حيث قبلتني دونيا من قبل، وقفت امرأة سمينة فسألتها إذا ما كان مدير مركز البريد العجوز ما زال يعيش هناك، فأجابت:" لا يا سيدي. لقد مات منذ سنة"
" و كيف مات؟"
" من الفودكا يا سيدي، لقد شرب حتى الموت"
" و أين قبره؟"

'What could I do?' said the old postmaster. 'I came back here to my job.'

'And don't you know what happened to Dunya?' I asked.

'No, I never saw her again after that night. But I think I know what happened to her.'

The old man's eyes filled with tears and he covered his face with his hands.

'I think Minsky grew tired of her. I think he put her out in the street like a broken toy – without money, without friends, with nowhere to go. That's what I think happened to her.

'Oh, Lord, have mercy on her. I often think of her walking the streets of that wicked city. How is she living? What if she has to sell her body for a few roubles? I wish she were dead rather than living such a life.'

I left the postmaster and went outside the posting house quietly. There was nothing I could do for him. The last time I saw him, he was on his knees in front of an icon, praying and weeping.

Many years passed, but I never forgot the sad story of the postmaster and his beautiful daughter. One autumn, I decided to visit the posting station again. I wanted to discover what had happened to the old man.

The sky was grey. A cold wind was blowing across the empty cornfields when I reached the posting station. Outside the door, where Dunya had kissed me, stood a fat woman. I asked if the old postmaster still lived there.

'No, sir, he died a year ago,' she replied.

'What did he die of?' I asked.

'Vodka, sir. He drank himself to death.'

'And where is the grave?'

" في المقبرة خارج القرية يا سيدي، وسيقودك ابني و سيريك الطريق إذا أردت". ثم صرخت على الصبي الذي كان يرمي حجارة على العصافير. " فانكا ، أرشد هذا السيد النبيل إلى المكان الذي دفن فيه مدير مركز البريد العجوز".
قادني فانكا إلى آخر القرية ثم سألته إذا ما كان يعرف الرجل المسن.
" نعم يا سيدي، لقد كان رجلاً مسناً طيباً ، و قد اعتاد أن يقدم لي البندق عندما يأتي خارج الخان، و قد علّمني كيف أصفر".
ثم أشار :" هنا قبره يا سيدي"، قال فانكا و هو يقف على تلّة من الأرض.
" أنت لستَ أول شخص آتي به إلى هنا"
فسألتُ بدهشة: " و من أيضاً كان هنا".
" سيدة جميلة يا سيدي، جاءت في عربة تجرها ستة أحصنة بيضاء و كان هناك ثلاثة أطفال و مربية أيضاً"
" و قد أحضرتَها إلى هنا؟"
" كانت تعرف الطريق إلى المقبرة و لكنها أرادت أن يدلها أحد على القبر. بقيتْ هنا لفترة طويلة ثم أعطت النقود إلى الكاهن ليتلو الصلوات، ثم أعطتني قطعة نقدية فضية من ذات الخمس كوبكات".
و قمت بدوري بإعطائه قطعة نقدية و تابعتُ رحلتي. و الآن بما أنني عرفت نهاية القصة الحزينة ، فقد اطمأن بالي.

'In the graveyard, outside the village, sir,' answered the woman. 'My son will show you the way if you want.'

She shouted to a boy who was throwing stones at birds. 'Hey – Vanka! Show this gentleman where the old postmaster is buried.'

Vanka led me to the end of the village. I asked him if he had known the old man.

'Yes, sir,' answered Vanka. 'He was a kind old man. He used to give me nuts when he came out of the tavern. And he taught me how to whistle.'

The boy pointed. 'Here's his grave, sir,' said Vanka, standing on a mound of earth. 'You're not the first person I've brought here.'

'Who else has been here?' I asked in surprise.

'A beautiful lady, sir. She came in a coach with six white horses. And there were three children and a nurse too.'

'And you brought her here?'

'She knew the way to the graveyard,' said Vanka. 'But she wanted someone to point out the grave. She stayed here a long time. Then she gave money to the priest to say prayers. And she gave me a silver five-kopek coin.'

I, too, gave the boy a silver five-kopek coin and continued my journey. Now that I knew the end of the sad story, my own mind was at peace.

الطلقة

عندما كنت شاباً، خدمت في الجيش برتبة ضابط، وعشت في بلدة صغيرة و كانت الحياة مملة و لم يكن هناك فتيات، و كان جميع الضباط يرون بعضهم كل يوم.و ذات مرة جاء رجل غريب للعيش في البلدة الصغيرة. لم يكن الغريب ضابطاً لكنه خدم في الجيش و قد تكلم و تصرّف كرجل روسي، و لكن كان له اسم إيطالي - سيلفيو.

كان سيلفيو رجلاً غامضا ًفقد امتلك الكثير من المال لينفقه، ومع ذلك فقد كان يرتدي ثياباً قديمة و عاش في منزل صغير مؤلف من غرفتين. وكان غالباً ما يدعو ضباط الجيش لتناول الغداء، وبالرغم من الطعام البسيط، فقد كان هناك الكثير من الخمر، وكنّا دائماً نرجع إلى البيوت مخمورين.

لم يعرف أحد من أين أتى سيلفيو و لم يسأله أحد عن ذلك، فقد كنا خائفين قليلاً منه. كان في الخامسة و الثلاثين من عمره تقريباً، و هذا سنّ كبير جداً بالنسبة لنا نحن الشباب. وأيضاً كانت عنده عادة و هي الصيد، وكانت لديه مجموعة كبيرة من المسدسات، و قد كان بارعاً جداً في الرماية و لم يخطى الهدف في حياته. و نحن الشبان كنا مهتمين جداً في المبارزة بالسلاح، وكنا نتحدث عنها غالباً و قد سألتُ سيلفيو إذا ما قام بمبارزة من قبل، لكنه لم يقل أكثر من كلمة " نعم"، فأدركتُ بأنه لم يرغب في التحدث عن ذلك. ربما قام بقتل عدّة رجال في المبارزة.

وصل ضابط جديد إلى البلدة الصغيرة فأخذناه للقاء سيلفيو الذي دعانا جميعاً إلى تناول الغداء. و بعد الغداء لعبنا ورق الشدّة.

THE SHOT

When I was a young man, I was an officer in the army. We lived in a small town. Life was very boring. There were no girls. All the officers saw each other every day. We dined together, drank together and played cards together.

A stranger came to live in the small town. He was not an officer, but he had been in the army. He spoke and behaved like a Russian, but he had an Italian name – Silvio.

Silvio was a mysterious person. He had plenty of money to spend, but he dressed in old clothes and lived in a small house with two rooms.

Silvio often invited the army officers to dinner. The food was simple, but there was plenty of wine. We always went home drunk.

No one knew where Silvio came from and no one asked him. We were all a little afraid of Silvio.

He was about thirty-five years old, which, to us young men, seemed very old. Also, his hobby was shooting. He had a large collection of pistols. He was an excellent marksman and he never missed the target.

We young men were very interested in duelling. We often talked about duelling. I asked Silvio if he had ever fought a duel. He replied, simply, 'Yes', and said no more. I realised that he did not want to talk about it. Perhaps he had killed many men in duels.

A new officer arrived in the small town. We took him to meet Silvio, who invited us all to dinner. After dinner we played cards.

شربنا الكثير من الشمبانيا و كان الكل مخموراً ، وقام الضابط الجديد بارتكاب خطأ أثناء لعبة الورق، فأشار سيلفيو بالخطأ إلى الضابط الذي غضب و صرخ عليه قائلاً: " هل تتهمني بالغش يا سيد؟"

تطاير الشر من عيني سيلفيو غضباً لكنه لم يقل شيئاً وأخذ يحدّق في الضابط بصمت.

التقط الضابط زجاجة و رمى بها رأس سيلفيو لكن سيلفيو ابتعد عن طريقها في الوقت المناسب و تحطمت الزجاجة على الحائط المقابل وراءه.



فقال سيلفيو للضابط بهدوء و على مهل:" أرجو منك أن تغادر منزلي في الحال".

We drank a lot of champagne. Everybody was drunk. The new officer made a mistake during the game of cards. Silvio pointed out the mistake to the officer who became angry.

'Are you accusing me of cheating, sir?' the officer shouted at Silvio.

There was anger burning in Silvio's eyes, but he said nothing. He stared at the officer in silence.

The officer picked up a bottle and threw it at Silvio's head. Silvio moved out of the way in time and the bottle smashed against the wall behind him.



'Please leave my house at once,' Silvio said to the officer slowly and coldly.

ظننا جميعاً بأن سيلفيو سيتحدى الضابط في مبارزة، و لكن مرت عدة أيام ولم يحدث شيء. لقد كنا متفاجئين، وقد كنا أكثر دهشةً عندما اعتذر سيلفيو للضابط، هل كان سيلفيو جباناً؟ ولماذا لم يتحدَ الضابطَ في مبارزة؟
أنا لوحدي اكتشفت سّر سيلفيو، أما الضباط الآخرون فلم يعرفوا الحقيقة أبداً.كان يوم الجمعة دائماً يوم الإثارة. وصلت عربة البريد جالبة معها الرسائل و الطرود و الجرائد.
كانت الحياة مملة جداً لدرجة أننا كنا نقرأ رسائلنا لبعضنا البعض ونشعر بالأسف على الرجلِ المسكين الذي لم يتلق أي بريد أبداً.لم يتلقَ سيلفيو أي رسائل أبداً.
و لكن في أحد أيام الجمعة وصلته رسالة من سان بطرسبورغ، فأخذتها إليه فقام بتمزيق الغلاف حالاً و قرأها بسرعة. ثم قال بحماس:" يجب علي أن أغادر الليلة، و أود أن أودع جميع أصدقائي. أرجوك قم بدعوة كل الضباط إلى هنا لتناول العشاء عند الساعة السابعة".
ذهبنا إلى منزل سيلفيو في السابعة و كان قد حزم جميع أغراضه في حقائب. و بعد تناول الوجبة ودّع كل واحد منا بشكل منفرد. و عندما أمسك بيدي قال بهدوء:" أريد أن أتحدث إليك عندما يغادرالآخرون".
انتظرتُ مغادرة الضيوف ثم التفت سيلفيو إلي و قال:" دائماً كنت أعتقد بأنك صديقي، و بما أني قد لا ألتقي بك مجدداً، لذا فأريد أن أخبرك بقصتي".
بدأ حديثه بالقول:" أنت تذكر الضابط الذي رمى بالزجاجة علي؟ لقد توقعتَ مني أن أتحدى ذلك الضابط في مبارزة، أليس كذلك؟ ربما اعتقدت بأنني كنت جباناً.
دعني أشرح لك. لا أستطيع أن أعرض حياتي للخطر. فمنذ ست سنوات مضت ضربني ألد أعدائي في وجهي ، و لا يزال هذا الرجل حياً، وقد أقسمت على أن أقتله، ولهذا السبب يجب أن أبقى حياً". فسألته:" ألهذا السبب أنت تغادر الآن؟"

We all thought that Silvio would challenge the officer to a duel. But several days passed and nothing happened. We were surprised. We were even more surprised when Silvio apologised to the officer. Was Silvio a coward ? Why had Silvio not challenged the officer to a duel?

I, alone, discovered Silvio's secret. The other officers never learnt the truth.

Friday was always a day of excitement. The mail coach arrived, bringing letters, parcels and newspapers. Life was so boring that we read our letters to each other and felt sorry for the poor men who never received any mail.

Silvio never received any letters. But one Friday, a letter arrived for Silvio. It was from Saint Petersburg. I took it to him. He tore it open immediately and read it quickly.

'I must leave tonight,' Silvio said excitedly. 'I would like to say goodbye to all my friends. Please invite all the officers here for dinner at seven.'

We went to Silvio's house at seven. He had packed all his things in cases. After the meal, he said goodbye to each of us separately. Taking my hand, he said quietly, 'I want to speak to you when the others have gone.'

I waited for the other guests to leave. Then Silvio turned to me and said, 'I have always thought you are my friend. We may never meet again, so I want to tell you my story.'

'You remember the officer who threw the bottle at me?' Silvio began. 'You expected me to challenge that officer to a duel, didn't you? Perhaps you thought I was a coward. Let me explain. I cannot put my life in danger. Six years ago I was struck in the face by my worst enemy. That man is still alive. I have sworn to kill him. That is why I must stay alive.'

'Is that why you are leaving now?' I asked.

لم يقل سيلفيو شيئاً ثم فتح حقيبة وأخرج منها قبعة ضابط، ثم وضعها على يده، و رأيتُ بأن هناك ثقباً لطلقة فيها.
قال سيلفيو:" لقد كنتُ ضابطاً في فرقة الخيالة و كنت شاباً مقاتلاً كبيراً، و شارب خمر كبير، و كانت المبارزات تحصل كل يوم، و لم أخسر قط أي منازلة . لقد كنت الأفضل في كل شيء.
لكن انضم إلى فرقة الخيالة شاب غني من عائلة مشهورة و قد امتاز بالذكاء و بهاء الطلعة و الشجاعة كما أنه كان مقامراً محظوظاً أيضاً. و قد أحبتّه كل سيدات بطرسبورغ.
و فجأة أصبحت أنا الثاني، كان هذا الرجل الأفضل في كل شيء فكرهته و أردت أن أقتله.
و ذات ليلة التقينا في حفلة عشاء وأردت أن أستفزه، فكنت وقحاً معه فصفعني على وجهي و تحداني في مبارزة. اتفقنا على المبارزة بالمسدسات خارج المدينة في الصباح الباكر من اليوم التالي.
وصلت قبل الضوء. هو تأخر. لقد جاء إلي وهو يضحك. لقد كان يأكل حبات الكرز التي التقطها في طريقه. لقد بدا شاباً وسيماً في ضوء الصباح الباكر.
قمنا بإجراء قرعة بقطعة نقدية لمعرفة من سيطلق النار أولاً، هو ربح بالطبع لأنه كان دائماً محظوظاً.
ووقفنا على بعد اثني عشرة خطوة بيننا ثم رفع مسدسه و أطلق النار فاخترقت الرصاصة قبعتي. كان يستطيع قتلي بسهولة لكنه قرر أن يخطئ الهدف.
و بعدها جاء دوري كان المستحيل بالنسبة إلي أن أخطأ الهدف على بعد اثني عشرة خطوة.
و هو كان يعلم بأنني أستطيع أن أقتله بسهولة. لكنه وقف هناك يأكل الكرز ساخراً مني. لم يكن خائفاً من الموت!
لكني لم أستطع أن أصوب، فأنزلت مسدسي و أخبرته بأنه لن يراني ثانية حتى يحين يوم موته، و أنني سأختار ذلك اليوم بعناية. وسأزوره ثانية عندما أعرف بأنه يريد أن يعيش و سأقتله حينها".

Silvio said nothing. He opened a case and took out an officer's cap. He put it on his head. I saw there was a bullet hole in it.

'I was an officer in the cavalry,' said Silvio. 'I was a young man and I was a great drinker and fighter. Duels took place every day. I never lost a duel. I was the best at everything.

'But a rich, young man from a famous family joined the cavalry. He was clever, good-looking and brave. He was also a lucky gambler. All the ladies of Saint Petersburg liked him.

'Suddenly I was second best. This man was the best at everything. I hated him. I wanted to kill him.

'One night, we met at a dinner party. I wanted to make him angry. I was rude to him. He struck me in the face and challenged me to a duel. We agreed to fight with pistols outside the city early the next morning.

'I arrived before it was light. He was late. He walked up to me laughing. He was eating cherries which he had picked on the way. He looked young and handsome in the early morning light.

'We tossed a coin to see who would shoot first. He won, of course. He was always lucky.

'We stood twelve paces apart. He raised his pistol and fired. The bullet went through my cap. He could have killed me easily, but he decided to miss.

'Then it was my turn. At a distance of twelve paces, it was impossible for me to miss. He knew that I could kill him easily. But he stood there, eating cherries, laughing at me. He was not afraid of death!

'But I could not shoot. I put down my pistol. I told him he would not see me again until the day of his death. I would choose that day carefully. I would visit him again when I knew he wanted to live. I would kill him then.'



" لكنه وقف هناك ، يأكل الكرز ساخراً مني" .



'But he stood there, eating cherries, laughing at me.'

وعندما أنهى قصته شحب وجه سيلفيو، و نظر إليّ بعينين لاهبتين مما أخافني فسألته: " ألم يحن ذلك الوقت الآن؟"
" نعم، لقد حان، فهذه الليلة هي ليلة زفافه!".
تصافحنا و لم أستطع أن أقبّله قبلة الوداع. كان هناك شيء مرعب بخصوصه. ففي لحظة كان حامياً كالنار و في اللحظة التي تلتها كان بارداً كالجليد.
صعد سيلفيو إلى عربته و انطلق بعيداً و لم أره ثانية أبداً.

و بعد خمس سنوات، توفي والدي، فذهبتُ للعيش في عزبتي في الريف. و كان جيراني الكونت والكونتيسة بلاغوي يقضيان معظم أوقاتهما في سان بطرسبورغ. و ذات يوم جاءا لزيارة العزبة في الريف، فقررت أن أزورهما ، فتوجهت إلى منزلهما الكبير. طلب مني الخادم الانتظار في المكتبة. كان هناك العديد من الكتب الجيدة و اللوحات حول الغرفة،و لاحظت شيئاً غريباً لإحدى الصور. كنت أنظر إلى الصورة عندما دخل الكونت و الكونتيسة، فقال الكونت: " هل أنت مهتم بلوحتي"
" نعم يا سيدي، و لكن لماذا هناك ثقب طلقة بين العينين؟"
" إنه ليس ثقباً واحداً بل اثنان، فالطلقة الثانية مرت عبر الثقب الذي أحدثته الطلقة الأولى"
" تسديدة رائعة . كنتُ أعرف مرّة رجلاً يستطيع تسديد مثل ذلك، إنه أفضل رام سبق و التقيت به.
" و ما اسم ذلك الرجل المميز؟"

Silvio was pale as he finished his story. He looked at me with burning eyes and I was afraid.

'And has that time now come?' I asked.

'Yes! It is his wedding night!' said Silvio.

We shook hands. I could not kiss Silvio goodbye. There was something frightening about him. One moment, he was as hot as fire. The next moment, he was as cold as ice.

Silvio got into his carriage and drove off. I never saw him again.

Five years later, my father died. I went to live on my estate in the country. My neighbours were the Count and Countess Blagoy. They spent most of their time in Saint Petersburg.

One day, the Count and Countess visited their country estate. I decided to visit them and drove over to their great house.

A servant asked me to wait in the library. There were many fine books and paintings around the room. I noticed something unusual about one picture. I was looking at the picture when the Count and Countess came in.

'You are interested in my portrait,' said the Count.

'Yes, sir,' I replied. 'But why is there a bullet hole between the eyes?'

'It is not one hole, but two,' answered the Count. 'The second bullet passed through the hole made by the first.'

'A remarkable shot,' I said. 'I once knew a man who could shoot like that. He was the best marksman I have ever met.'

'And what was the name of this remarkable man?' asked the Count.

" كان اسمه سيلفيو"
فقالت الكونتيسةِ بدهشة:" سيلفيو!". ثم شحب وجهها و جلست فجأة على كرسي فركض الكونت إلى جانبها و أمسك يدها.
قالت الكونتيسة :" لم أرغب أبداً في سماع اسم ذلك الرجل ثانيةً !"،
فقال الكونت:" و لكن يجب أن نقدم لضيفنا الشرح"، ثم التفت إلي و قال: "نحن أيضاً كنّا نعرف سيلفيو".
و فجأة أدركت بأن الكونت هو الرجل الذي قام بالمبارزة مع سيلفيو فسألته:" هل وعد سيلفيو بأن يعود و يقتلك؟"
" نعم لقد وعد ، فمنذ خمس سنوات وقف حيث تقف أنت الآن". ثم تابع الكونت كلامه: " منذ خمس سنوات مضت أنا و زوجتي كنا متزوجين و أتينا إلى هنا لقضاء شهر العسل، ثم أخبرني خادم بأن رجلاً أراد أن يراني بخصوص عمل ما ، وعندما ذهبت إلى المكتبة، وجدت سيلفيو بانتظاري.
لقد جاء لينهي مبارزتنا. قام سيلفيو برمي قطعة نقود ليرى من سيطلق أولاً فربحت ، لكني لم أرغب في أن أبدأ زواجنا بجريمة قتل، فأطلقت النار من مسدسي فوق رأسه لتستقر بين عيني لوحتي الخاصة بي.
جاء دور سيلفيو ليطلق النار، لكن زوجتي سمعت صوت الطلقة الأولى، فجاءت راكضة إلى المكتبة و رأت سيلفيو يصوب مسدسه نحوي فرمت بنفسها أمامي.
حدّق سيلفيو بي لوقت طويل ثم التفت ومشى باتجاه الباب، فقد رأى بأني أحب زوجتي و بأني لست راغباً في الموت، عندها قام بشيء غريب، فقبل أن يغادر صّوب مسدسه نحو لوحتي وأطلق النار فذهبت الرصاصة بين العينين. لقد اخترقت الرصاصة

'His name was Silvio,' I replied.

'Silvio!' said the Countess in surprise. Her face was pale. She sat down suddenly on a chair. The Count ran to her side and took her hand. 'I never want to hear that man's name again!' said the Countess.

'But we must give our guest an explanation,' said the Count. Then, turning to me, he said, 'We also knew Silvio.'

I suddenly realised that this was the man who had fought the duel with Silvio. 'Did Silvio promise to return and kill you?' I asked.

'Yes, he did,' replied the Count. 'Five years ago he stood where you are standing now.

'Five years ago, my wife and I were married. We came here for our honeymoon,' the Count continued. 'A servant told me that a man wanted to see me on business. When I came into the library, I found Silvio waiting for me. He had come to finish our duel.

'Silvio tossed a coin to see who would shoot first. I won, but I did not want to begin my marriage with murder. I fired the pistol above his head, between the eyes of my own portrait.

'Then it was Silvio's turn to shoot. But my wife heard the noise of the first shot. She came running into the library. She saw Silvio pointing his pistol at me and threw herself in front of me.

'Silvio stared at me for a long time. Then he turned and walked to the door. He had seen that I loved my wife. He had seen that I did not want to die. Then he did a strange thing. Before leaving, he pointed his pistol at my portrait. He fired his pistol and the bullet went between the eyes. His bullet passed

الثقب التي أحدثته أنا ، ثم غادر و لم نره ثانيةً أبداً".
" هل تعرف ماذا حل بسيلفيو؟"
" لقد سمعنا بأنه قضى في القتال في الحرب ضد الأتراك، ليرحمه اللّه".

through the hole made by mine. He left and we never saw him again.'

'Do you know what became of Silvio?' I asked.

'We heard that he was killed fighting in the war against the Turks. May God have mercy on him.'

العاصفة الثلجية

بدأت أحداث هذه القصة في عام ١٨١٢ حيث كانت ماريا جافريلوفنا فتاة جميلة و سعيدة في السابعة عشر من عمرها وقد كانت تحب ضابطاً في الجيش.

وقامت الفتاة بكتابة رسائل طويلة للضابط الذي كان اسمه فلاديمير، وبالمقابل فإن الشاب فلاديمير قام بالردّ على تلك الرسائل برسائل طويلة أيضاً حيث كان يعطيها إلى خادمتها، ماريا.



THE BLIZZARD

This story begins in the year 1812. Marya Gavrilovna was a beautiful and happy young girl. She was seventeen years old and in love with an army officer.

She wrote long letters to the officer, whose name was Vladimir. And young Vladimir wrote long replies which he gave to Marya's maid.



كان العاشقان يلتقيان في غابة بالقرب من منزل ماريا، لكن والديها عرفا بتلك اللقاءات فطلبا منِ ابنتهما عدم اللقاء بذلك الشاب ثانية . انفطر قلب ماريا حزناً لكن فلاديمير استمّر في إرسال الرسائل لها في السر.
كانت ماريا قد قرأت العديدِ من الروايات الفرنسية، وفي قصص الحب تلك كان العشاق غالباً ما يفرق بينهم الأهل القساة. و عندما يحدث ذلك يهرب العشاق بعيداً و يتزوجون في السر، لذا قررّت ماريا الهرب مع فلاديمير.
قال فلاديمير بأنه سيجد كاهناً ليقوم بتزويجهما، وسيذهبان إلى الكنيسة بالسر. و بعد أن يتم الزواج سيذهبان بعيداً لعدة أشهر وعندما يرجعان سيكون من المؤكد أن والدي ماريا سيغفران لهما.
وافقت ماريا على خطة فلاديمير، و أخبرت خادمتها بالخطة فوافقت على مساعدتهما.خططت ماريا و خادمتها لمغادرة المنزل عند التاسعة من الباب الخلفي، حيث سيقوم فلاديمير بإرسال عربة تسير على الثلج للقائهما في آخر الحديقة، ثم سيقوم سائق فلاديمير بأخذ السيدتين الشابتين إلى القرية التالية، وسيكون فلاديمير بانتظار ماريا في الكنيسة و هناك ستتم مراسم زواجهما.
حزمت ماريا ثيابها في حقائب، ووضعت جواهرها في علبة، ثم كتبت رسالة إلى والديها تطلب منهما أن يسامحانها، ثم نزلت لتناول العشاء وقد كان وجهها شاحباً.
فسألتها أمها: " ما الأمر يا عزيزتي ماشا؟"
فقالت ماريا و هي تحاول أن تبتسم: " لا شيء أمي، إن رأسي يؤلمني و لست جائعة. أعتقد بأني سأذهب للنوم".
قبّلت ماريا أمها وودّعتها، ثم صعدت للأعلى. وفي غرفة نومها أخذت تفكر بمغادرة بيتها ووالديها، ثم بدأت بالبكاء.

The two lovers met in a wood near Marya's house. But Marya Gavrilovna's parents found out about these meetings. They told their daughter that she must never meet the young man again. Marya was heartbroken . But Vladimir still sent letters to her secretly.

Marya had read many French novels. In these love stories, often the lovers were separated by unkind parents. When that happened, the lovers ran away and got married secretly. So Marya decided to run away with Vladimir.

Vladimir said that he would find a priest to marry them. They would go to a church secretly. After they were married, they would go away for a few months. When they returned, he was sure that Marya's parents would forgive them.

Marya agreed to Vladimir's plan. She told her maid what they were planning to do. The maid agreed to help them.

Marya and her maid planned to leave the house at night by the back door. Vladimir would send a sleigh to meet them at the end of the garden. Then Vladimir's driver would take the two young women to the next village. Vladimir would be waiting for Marya at the church. There they would be married.

Marya packed her clothes in bags and her jewellery in a box. Then she wrote a letter to her parents asking them to forgive her. She went downstairs for supper. Her face was pale.

'What is the matter, Masha, my dearest?' her mother asked.

'Nothing, Mother,' Marya replied, trying to smile. 'I've got a headache and I'm not hungry. I think I'll go to bed.'

She kissed her mother goodnight and went upstairs. In her bedroom, she thought about leaving her home and her parents. She started to cry.

و في غضون ذلك في الصباح الباكر من ذلك اليوم كان فلاديمير قد ذهب إلى قرية زادرينو. و وافق الكاهن في الكنيسة هناك على تزويج فلاديمير و ماريا.
و قام فلاديمير أيضاً بإيجاد شاهدين على الزواج و هما رجل شرطة القرية وضابط قديم في الجيش اللذان وافقا على أن يكونا في كنيسة زادرينو عند التاسعة و النصف من تلك الأمسية.
في الساعة الثامنة أرسل فلاديمير سائقه لإحضار ماريا و خادمتها ، و من ثم انطلق على عربة ثلج متوجهاً إلى زادرينو.

غادرت ماريا و خادمتها المنزل بهدوء عند التاسعة ، و كانت الريح تعصف بشدة فقد كانت العاصفة الثلجية قد بدأت و أخذ الثلج يهب على وجهيهما فلم تستطيعا رؤية نهاية الحديقة ، لكنهما وجدتا عربة الثلج بانتظارهما.
كان سائق فلاديمير يمشي جيئة و ذهاباً ليبقي نفسه دافئاً ، و قام بمساعدة الفتاتين بالصعود إلى العربة مع حقائبهما ، ثم انطلق عبر العاصفة الثلجية باتجاه قرية زادرينو.

قاد فلاديمير عربته خلال الثلج السميك ، و لم يستطع أن يرى شيئاً ، فالطريق كان قد اختفى في العاصفة الثلجية. سار وسار لكنه لم يصل إلى قرية زادرينو ، لم يستطع رؤية زادرينو و لم يستطع رؤية أي منازل على الإطلاق ، كان فلاديمير تائهاً! وصل فلاديمير إلى غابة صغيرة ، و قد شكّلت الأشجار ملجأ له من الريح ، و لم يكن الثلج كثيفاً. اعتقد فلاديمير بأنه يعرف أين هو ، و لكن فجأة ضربت العربة بجذر شجرة و انقلبت. لم يصب فلاديمير بأذى لكن العربة علقت في الثلج. كانت الريح تهبّ بقوة و اشتدت وطأة العاصفة الثلجية.

Meanwhile, earlier that day, Vladimir had been to the village of Zhadrino. The priest in the church at Zhadrino had agreed to marry Vladimir and Marya.

Vladimir had also found two witnesses. The village policeman and an old army officer agreed to be at Zhadrino church at half past nine that evening.

At eight o'clock, Vladimir sent his driver to fetch Marya and her maid. Vladimir then set off in a small sleigh for Zhadrino.

Marya and her maid left the house quietly at nine o'clock. The wind was blowing loudly. A blizzard had started. The snow blew into their faces. They could not see the end of the garden. But they found the sleigh waiting for them.

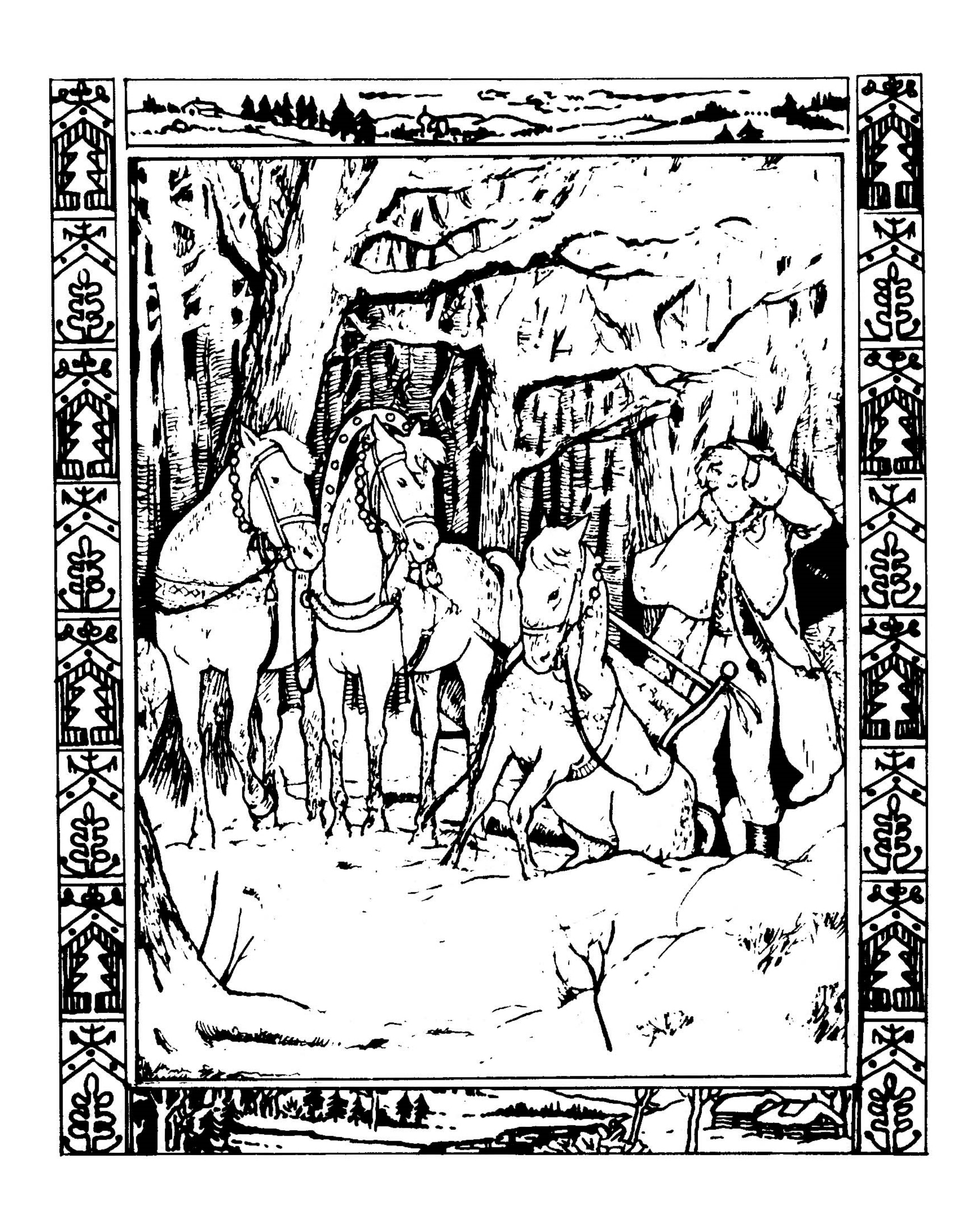
Vladimir's driver was walking up and down to keep warm. He helped the girls into the sleigh with their bags. Then he drove into the blizzard towards the village of Zhadrino.

Vladimir drove through the thick snow. He could see nothing. The road had disappeared in the blizzard.

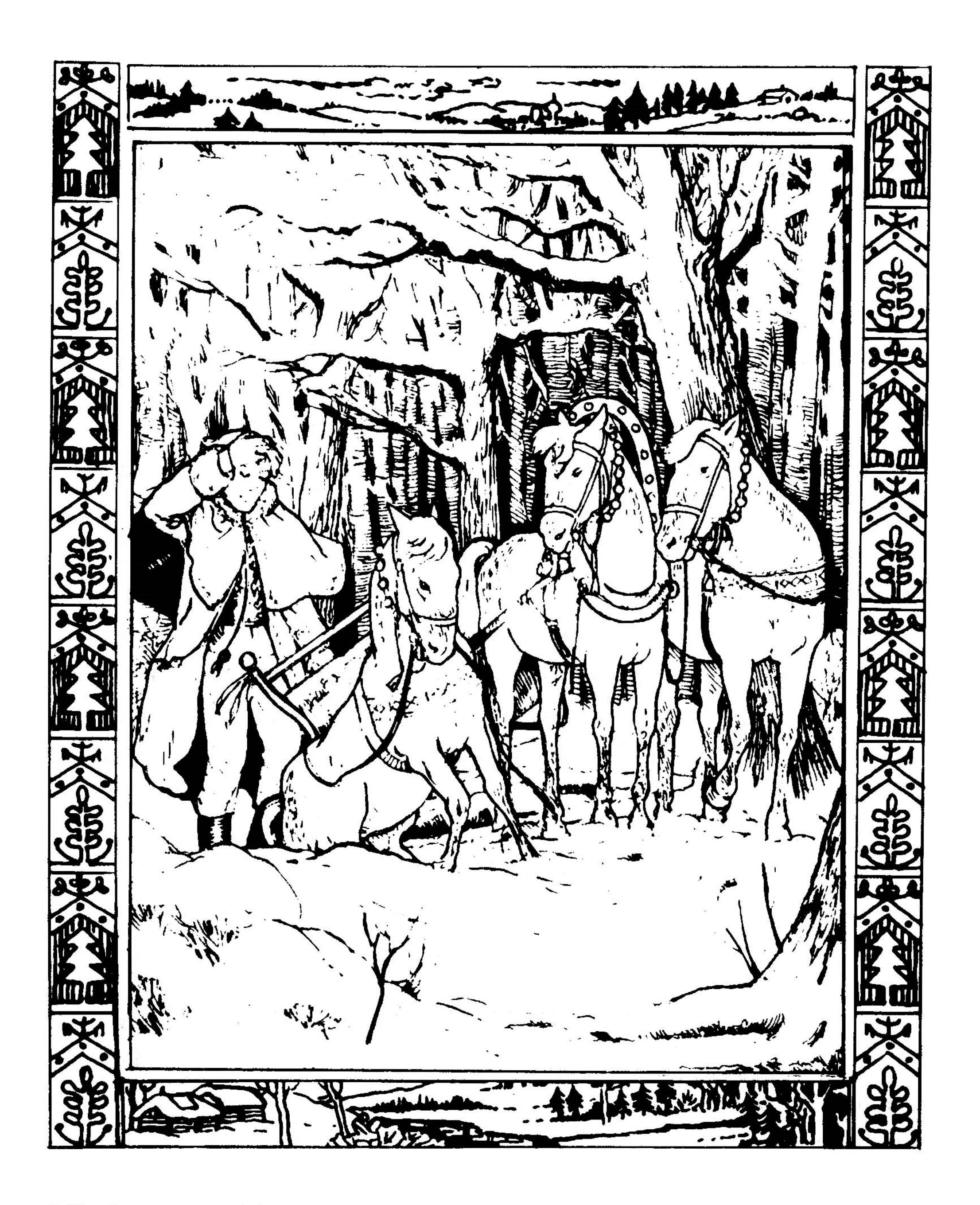
He drove on and on, but did not arrive at Zhadrino. He could not see Zhadrino. He could not see any houses at all. Vladimir was lost!

He reached a small wood. The trees gave him shelter from the wind. The snow was not so thick. Vladimir thought he knew where he was. But suddenly, the sleigh hit the root of a tree and overturned.

Vladimir was not hurt, but the sleigh was stuck in the snow. The wind blew stronger and the blizzard became worse.



لم يستطع فلاديمير التقدم أكثر. ووجد ملجأ له و للأحصنة خلف العربة و انتظر انتهاء العاصفة الثلجية، ثم استسلم للنوم.
النور الأول لضوء النهار أيقظه، و قد كان شبه متجمد من البرد،



Vladimir could go no further. He found shelter for himself and his horses behind the sleigh and waited for the blizzard to stop. He fell asleep.

The first light of day woke him up. He was almost frozen,

لكنه لم يكن قادراً على دفع العربة للأعلى بالاتجاه الصحيح. توقفت العاصفة الثلجية و استطاع رؤية الدخان من نيران قرية زادرينو عن بعد. كانت كنيسة زادرينو مقفلة فذهب فلاديمير إلى منزل الكاهن ليسأله ماذا حصل لماريا.

في ذلك الصباح استُدعي الطبيب إلى منزل ماريا التي كانت طريحة الفراش مريضة جداً، و لمدة أسبوعين لم يعرف والداها إذا ما كانت ستبقى على قيد الحياة أو تموت. و كانت أمها طوال الوقت إلى جانبها. وغالباً ما كانت ماريا تتكلم أثناء نومها، و كانت تردد اسم فلاديمير مراراً و تكراراً.

فتأكدت والدة ماريا بأن ابنتها منفطرة القلب بسبب حبها لفلاديمير.

تحدّثت الأم مع زوجها و قررا الكتابة إلى فلاديمير، ووافقا على أن يدَعاه يتزوج ماريا.

لكن فلاديمير كان قد ذهب! فبعد أن تحدث مع الكاهن في زادرينو، رجع إلى الجيش.

لم يقل الكاهن في زادرينو أي شيء ولم يخبر أحداً مطلقاً بالذي حدث في تلك الليلة. و لم يقل الشاهدان و خادمة ماريا أي شيء أيضاً، فكان سر ماريا في مأمن . لم يعرف والدا ماريا أبداً بأن ابنتهم قد غادرت المنزل في الليلة التي هبت فيها العاصفة الثلجية.

في عام ١٨١٢ قامت فرنسا بمهاجمة روسيا وتوجّه الجيش الفرنسي نحو موسكو، كان الجيش الفرنسي منتصراً في الحرب. أما ماريا و عائلتها فقد كانوا بعيدين عن جبهة القتال.

but he was able to push his sleigh the right way up. The blizzard had stopped and he could see smoke from the fires in Zhadrino in the distance.

The church of Zhadrino was locked. Vladimir went to the house of the priest to ask what had happened to Marya.

———

That morning, a doctor was called to the house of Marya Gavrilovna. Marya was in bed. She was very ill. For two weeks, her parents did not know if she would live or die.

All this time, Marya's mother sat beside her. Marya often talked in her sleep. Marya said the name of Vladimir over and over again.

Marya's mother decided that Marya was heartbroken because of her love for Vladimir. She spoke to her husband. They decided to write to Vladimir. They agreed to let him marry Marya.

But Vladimir had gone! After speaking to the priest at Zhadrino, Vladimir had returned to the army.

The priest at Zhadrino said nothing. He never told anybody what had happened that night. The two witnesses and Marya's maid said nothing. Marya's secret was safe. Her parents never knew that their daughter had left the house on the night of the blizzard.

———

In 1812, France attacked Russia. The French army marched towards Moscow. The French army was winning the war.

Marya and her family were far from the fighting. By

و بمجيء الصيف استعادت ماريا عافيتها بشكل كامل، لكنها تحولت إلى فتاة هادئة و متدبرة ، ولم تعد تقرأ الروايات الفرنسية الرومانسية، وابتعدت عنها رو ح الفرح.
جاءت الأخبار السيئة في أيلول بأن فلاديمير قد جرح في معركة بورودينو،فوقعت ماريا مريضة ثانيةً لكنها تعافت بشكل أسرع هذه المرة. ثم أتت أخبار أكثر سوءاً، فقد مات فلاديمير في موسكو عندما استولى جيش نابليون على المدينة. و أيضاً وقع والد ماريا مريضاً و توفي قبل نهاية العام.
أصبحت ماريا فتاة جميلة و غنية و لكنها كانت حزينة، و ذهبت مع والدتها للعيش في قصرهم في الريف و لم يكن لديها أي أصدقاء و لم تذهب للقاء أحد. عندما استولى الفرنسيون على موسكو قام الروس بإحراق المدينة لأنهم لم يريدوا أن يحصل الفرنسيون على أي طعام أو مأوى. كان على الجيش الفرنسي محاربة الشتاء الروسي مما أدى إلى خسارته للحرب، فرجع نابليون بالجيش الفرنسي إلى فرنسا فلحق به الجيش الروسي و مات مئات الآلاف من الجنود الفرنسيين.
و عندما رجع الجنود الروس للوطن كانت هناك احتفالات عظيمة، و قام العديد من الضباط بزيارة منزل ماريا، لكنها كانت خجولة و باردة المشاعر.
و لكنها أعجبت بضابط شاب وسيم في السادسة و العشرين من عمره يدعى بورمين، و كان يملك قصراً مجاوراً و قد عاد للوطن من القتال و قد حصل على أوسمة الشجاعة.
وقد تم ترقيته لرتبة كولونيل.لم يكن بورمين كغيره من الضباط الآخرين فقد كان رجلاً هادئاً و جدياً. قامت ماريا ووالدتها بدعوته إلى منزلهما، فبدأ بورمين بزيارتهما كل يوم. سألت والدة ماريا ابنتها

summer, Marya was completely well. But she had become a quiet and thoughtful young woman. She no longer read French romantic novels and she did not laugh.

Bad news arrived in September. Vladimir had been wounded at the battle of Borodino. Marya fell sick again, but she recovered more quickly this time.

Worse news came. Vladimir died in Moscow when Napoleon's army captured the city. Marya's father also became ill and died before the end of the year.

Marya was now a beautiful and rich young woman. But she was very sad.

She went with her mother to live on their estate in the country. Marya had no friends and did not want to meet anybody.

When the French army captured Moscow, the Russians burnt the city. They did not want the French to have any food or shelter. The French army had to fight the Russian winter – and lost. Napoleon took the French army back to France. The Russian army followed him. Hundreds of thousands of French soldiers died.

When the Russian soldiers came home, there were great celebrations. Many officers called at Marya Gavrilovna's house. She was polite, but cold.

However, she was attracted to one young officer named Burmin. He was the owner of a nearby estate. He had returned home from the fighting with medals for bravery. He was only twenty-six and was already a colonel. He was also very handsome. Burmin was not like the other officers. He was a quiet and serious man.

Marya and her mother invited Burmin to their house. Burmin began to visit them every day. Marya's mother asked

إذا ما كانت تفكر بالزواج، لكن ماريا هزت برأسها و بدت مستغرقة في التفكير.
و ذات يوم وصل بورمين إلى المنزل، و كان يرتدي أفضل بزّة رسمية لديه و عليها أوسمته، ووجد والدة ماريا جالسة في المكتبة، فسألها: " هل يمكنني أن أتحدث مع ابنتك على انفراد؟"
فأجابت والدة ماريا بابتسامة سعيدة: " بالطبع كولونيل بورمين، إنها في الحديقة".
كانت ماريا تقرأ كتاباً عندما رفعت بصرها و رأت بورمين يمشي مجتازاً الحديقة. وقف بورمين أمام ماريا ممسكاً بقبعته في يده ثم قال:" لقد أتيت.... لأطلب منك الزواج بي، ولكن..."
فقاطعته ماريا قائلة:" ولكن لا يمكن أن أكون زوجتك على الإطلاق، فهناك رجل آخر"
" أعلم بأنك أحببت رجلاً آخر، و أعلم بأن موته جعلك شديدة الحزن، و لكن و بعد ثلاث سنوات، ألا يمكنك نسيان الماضي؟"
ظلّت ماريا صامتة و لم تنظر إلى بورمين.
بدا بورمين حزيناً و قال:" لدي سر خطير لأخبرك إياه، فأنا لا يمكنني أن أطلب منك الزواج بي لأني لست رجلاً حراً، فقد تزوجتُ من قبل"
رفعت ماريا بصرها مندهشة.
" و لكن أرجوكِ دعيني أشرح لك، فأنا لا أعرف أين هي زوجتي، ولا أعرف اسمها"
" ماذا؟ يا له من أمر في منتهى الغرابة"
" أرجوك دعيني أخبرك عن قصتي، و من ثم ستفهمين الأمر"
فقالت ماريا بصبر :" تابع الحديث".
" في أوائل العام ١٨١٢ كنت أقود متجهاً إلى فيلنو و كنت متأخراً، لذا فقد كنت في عجلة من أمري.

her daughter if she was thinking of marriage. But Marya shook her head and looked thoughtful.

One day, Burmin arrived at the house and found Marya's mother sitting in the library. Burmin was wearing his best uniform and his medals.

'May I speak with your daughter alone?' Burmin asked.

'Of course, Colonel Burmin,' Marya's mother replied with a happy smile. 'She's in the garden.'

Marya Gavrilovna was reading a book. She looked up as Burmin walked across the garden.

Burmin stood in front of Marya, holding his cap in his hand. 'I have come . . .' he began, 'to ask you to marry me, but . . .'

'But,' Marya interrupted, 'I can never be your wife. There is another.'

'I know you loved another,' Burmin said. 'And I know that his death made you very sad. But, after three years, can you forget the past?'

Marya was silent. She did not look at Burmin.

Burmin looked sad. 'I have a terrible secret to tell you,' he said. 'I cannot ask you to marry me. I am not free. I am already married!'

Marya looked up in surprise.

'But, please, let me explain!' said Burmin. 'I do not know where my wife is, nor do I know her name.'

'What?' said Marya Gavrilovna. 'How very strange.'

'Please let me tell you my story,' Burmin said. 'Then you will understand.'

'Go on,' said Marya Gavrilovna patiently.

'It was early in the year 1812,' Burmin began. 'I was driving to Vilno and I was late. So I was in a great hurry.

كان الطقس سيئاً لذا قدّتُ طوال الليل و طوال النهار دون أن أحظى بقسط من النوم ، و بعد ذلك في ذلك المساء كنت محظوظاً في الحصول على حصان في محطة البريد. طلب مني مدير مركز البريد أن أنتظر لأن عاصفة ثلجية كانت قد بدأت لكني قرّرت الاستمرار.
أخذت العاصفة تزداد قوة و أضعتُ الطريق، فقد أعماني الثلج وكنت في غاية التعب، فشربت الكثير من الفودكا لأبقى على نفسي دافئاً. و فجأة رأيت نوراً فاتجهت نحوه، و كان ذلك النور من كنيسة القرية، و كانت هناك عربتان أو ثلاث في الخارج، فصرخ أحدهم: " من هذه الطريق! من هذه الطريق!"
فدخلت الكنيسة غير عارف أين أنا. كانت هناك بضع شموع تحترق، كان الجو دافئاً في الداخل، فوقفت هناك مرتدياً معطفي الكبير، متجمداً و مغطىً بالثلج، و متعب جداً و ثملاً قليلاً.
" المجد للّه! ها قد وصلتَ أخيراً" ، قال أحدهم.
ثم أمسك رجل بذراعي و قادني إلى امرأة شابة ترتدي عباءة، ثم بدأ الكاهن العجوز بإقامة مراسم الزواج. كنت مسروراً لكوني شاهداً على الزفاف، و لكن فكرتُ بأن ذلك شيء غريب جداً ، بدا و كأنهم كانوا بانتظاري.
كان الكاهن على عجلة من أمره ، وقبل أن أعرف ما الذي يجري أصبحت متزوجاً بتلك المرأة التي ترتدي العباءة، و قال الكاهن: " قوما بتقبيل بعضكما!"
سحبت زوجتي الجديدة غطاء رأس عباءتها و التفتت لتقبلني، ونزعتُ قبعتي. أخذتْ تحدق بي في ضوء الشمعة،ثم صرخت " إنه ليس هو ! "، ثم سقطت على أرض الكنيسة الحجرية.
ذهب الكاهن و الشاهدان لمساعدة السيدة، فركضتُ خارج الكنيسة و قفزت إلى عربتي و قدتُ مبتعداً.
" ليرحمنا الرب"، صرخت ماريا جافريلوفنا. " و ماذا حدث لزوجتك؟ المسكينة؟"
" لا أدري ماذا حل بها ،

'The weather was bad. I had driven all night and all day without sleep. Then that evening, I was lucky to get a horse at a posting station. The postmaster told me to wait because a blizzard had started. But I decided to drive on.

'The blizzard became worse and I lost the road. The snow blinded me and I was very tired. I drank a lot of vodka to keep myself warm.

'Suddenly I saw a light and drove towards it. The light came from a village church. There were two or three sleighs outside. Someone shouted, "This way! This way!"

'I walked into the church not knowing where I was. There were a few candles burning. It was warm inside. So there I stood in my greatcoat, frozen and covered with snow, very tired and a little drunk. "Glory to God! You've arrived at last," someone said.

'A man took my arm and led me to a young woman dressed in a cloak. An old priest began the marriage service. I was happy to be a witness, but I thought it very strange. It seemed as if they had been waiting for me.

'The priest was in a hurry. Before I knew what was happening, I was married to the lady in the cloak. "Kiss one another!" said the priest.

'My new wife pulled back the hood of her cloak and turned to kiss me. I took off my cap.

'She stared at me in the candlelight. "It isn't him!" she cried and fell down onto the stone floor.

'The priest and the witnesses went to help the lady. I ran out of the church, jumped in my sleigh and drove off.'

'God have mercy on us!' cried Marya Gavrilovna. 'What happened to your poor wife?'

'I don't know what happened to her,' answered Burmin. 'I

لم أعرف مطلقاً اسم القرية، و بعد ذلك مباشرة، كان عليّ محاربة جيش نابليون، و لحقنا بنابليون طول الطريق إلى باريس. ليس لدي أي أمل في إيجاد المرأة المسكينة الآن"

" يا ربنا الطيب"، قالت ماريا ممسكةً بذراعه." إذاً لقد كان أنت! أنا كنت المرأة التي تزوجتهَا في الكنيسة في زادرينو "

و فجأة، شحب وجه بورمين و رمى بنفسه على الأرض عند قدمي ماريا.



never knew the name of the village. Immediately afterwards, I had to go and fight Napoleon's army. We followed Napoleon all the way to Paris. I have no hope of finding the poor woman now.'

'Good God!' said Marya Gavrilovna, taking hold of his arm. 'So it was you! I was the woman you married in the church in Zhadrino.'

Burmin turned pale. He threw himself on the ground at Marya's feet.



Contents المحتويات:

THE QUEEN OF SPADES AND OTHER STORES

بنت البستوني وقصص أخرى

سلسلة روايات تربوية ثنائية اللغة من الأدب العالمي

إن الكاتب والشاعر الروسي المشهور ألكسندر بوشكين كان شخصاً استثنائياً، كما و قد عاش في عصر استثنائي. لقد كان نبيلاً في بلاط القيصر وعاش بين طبقة الضباط الروس الذين أمضوا جل أوقاتهم إما في الحروب، وإما في السهر، والمقامرة، والمبارزات فيما بينهم.

وقد ألف هذه القصص الشيقة والغريبة عن حياة الضباط والنبلاء الروس، حيث تتدخل الأقدار دائماً لتضع نهايات غريبة وغير متوقعة لهذه القصص المليئة بالشجاعة، والمبارزات، والحب الصادق والكاذب، والأخلاق الرفيعة والدنيئة...

إنها بحق مجموعة من أروع وأجمل القصص في الأدب العالمي.


ISBN 978-9933-439-53-8




دار ومؤسسة رسلان
للطباعة والنشر والتوزيع

هاتف: 00963 11 5627060
فاكس: 00963 11 5632860

